MÉLANGES

DE

Linguistique Provençale

F.-N. NICOLLET

PROFESSEUR AU LYCÉE MIGNET

Secrétaire général de la *Société d'Etudes Provençales*

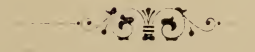
MÉLANGES

DE

Linguistique Provençale



Extrait des *Annales de Provence*



AIX-EN-PROVENCE

IMPRIMERIE OUVRIÈRE (Association Coopérative)

1910

MÉLANGES

DE

LINGUISTIQUE PROVENÇALE

I. — **Cibornus, *Sibort, Sibour**

Un mot de la langue populaire des Alpes qui a disparu ou qui est près de disparaître

> Verborum vetus interit ætas.
> Hor., Ad Pisones, 61.

Avant qu'ils disparaissent complètement ou se déforment méconnaissables, sous l'influence de plus en plus envahissante du français, je travaille, depuis près de vingt ans, à recueillir les vieux mots de la langue parlée par les paysans du Gapençais. Tâche longue et délicate ; car, bien que j'aie parlé, à peu près exclusivement, cette langue jusqu'à l'âge de quatorze ans, beaucoup de mots se sont effacés de ma mémoire, et chaque fois que je fais un séjour dans le pays, — toujours crayon et tablettes en main —, j'en note au vol quelqu'un qui m'avait échappé, très souvent parmi les moins usités, par conséquent les moins déformés et les plus intéressants.

Je m'aide aussi, dans ce travail, de toutes les pièces d'archives qui viennent à ma connaissance, chartes en latin, inventaires en français ou en langue populaire, où souvent je trouve des mots qui m'auraient échappé sans ce secours, la plupart de ces mots étant inusités ou très peu usités aujourd'hui.

Tel est le substantif masculin **ciborn* ou **sibort*, latinisé au XIIIe et au XIVe siècles en *cibornus* ou *sibornus*, francisé au XVIe siècle en *cibour* ou *sibour*.

Dans une charte, datée de Mison [1], le 29 décembre 1247, par laquelle Barthélemy de Sault, seigneur de Méreuil [2], donne aux

[1] Commune du département des Basses-Alpes, arrondissement et canton de Sisteron, enclavée dans le territoire du département des Hautes-Alpes.

[2] Commune du département des Hautes-Alpes, arrondissement de Gap, canton de Serres.

Chartreux de Durbon le droit de passer librement sur ses terres avec leurs troupeaux, les animaux composant ces troupeaux sont énumérés en ces termes : *oves et capras et hircos et multones et arietes et* cibornos *et capreslas et agnos et hedos ad dictam domum pertinentes* [1].

Le texte de ce document, dans le recueil où il a été publié, est donné d'après une « copie antérieure au 22 mai 1599 ». Une autre copie, du XVIe siècle, donne la variante *sibornos*.

Il est évident, d'après la place que le mot occupe dans cette énumération, qu'il désigne « un animal de l'espèce ovine ». Cette interprétation est, d'ailleurs, confirmée et mise hors de doute par le texte suivant et par l'un de ceux du XVIe siècle que nous citerons plus loin.

Dans l'inventaire après décès des biens de Raoul de Savine, coseigneur du mandement de Savines [2], du 3 décembre 1333, on remarque parmi les animaux qui se trouvent en son écurie : « ...*viginti octo oves.... xij. agnos. ...xxj. animalia inter sibornos et annoges. ...duas capras*, etc. [3] ».

Ducange, dans son *Glossaire*, cite une charte du XIVe siècle où se trouve aussi le mot *cibornus*, mais il en donne une interprétation erronée. Voici textuellement ce qu'il dit [4] :

« *Cibornus*, idem videtur quod *cibaria*, frumentum seu mensura « quædam frumentaria ; nam, enumeratis censibus *de siligine,*

[1] *Chartes de Durbon,* quatrième monastère des Chartreux, diocèse de Gap, publiées sous les auspices de la Société d'Etudes des Hautes-Alpes par l'abbé Paul Guillaume. Montreuil-sur-Mer, impr. N.-D. des Prés, 1893. — P. 330, n° 444.

[2] Savines, commune et chef-lieu de canton du département des Hautes-Alpes, arrondissement d'Embrun, située entre Chorges et Embrun, à 10 kilomètres de cette dernière ville et à 30 de Gap.

[3] *Annales des Alpes :* Recueil périodique des archives des Hautes-Alpes ; année 1901 ; — P. 177. — Le texte latin de ce document « très détérioré, lacéré et servant naguère de couverture à des reconnaissances de 1563 » m'a été procuré par M. l'abbé Guillaume (lettre du 8 mai 1909) à qui j'adresse mes plus sincères remerciements.

[4] *Glossarium mediæ et infimae latinitatis,* conditum a Carolo Dufresne, Domino du Cange. cum supplementis integris monachorum ordinis S. Benedicti, D. P. Carpenterii, Adelangii, aliorum suisque disgessit G. A. L. Henschel. Parisiis, F. Didot, 1842. — Au mot *cibornus*.

« *de ordeo et avena*, in quadam donatione ann. 1349, relata tom. « 2. Hist. Delphin., p. 596, col. 2, additur : *Item, de cibornis* « *censual.* XXXVIII. *cibornos, duas partes unius quartarii, et sep-* « *timam partem unius ciborni, ad rationem pro quolibet de* VIII. « *sol.* VI. *den. valent.* XVI. *lib.* IIII *sol.* IX. *den. et pict.* »

Tout d'abord, l'indication donnée par Ducange au sujet de la place occupée, dans le document auquel il renvoie, par ce qui concerne les *ciborns* n'est pas bien exacte. C'est après les *moutons*, et non immédiatement après les *céréales*, qu'ils sont placés. Voici, d'ailleurs, l'ensemble du texte de cet alinéa [1] :

« *Item, in castellania Oysentii, de siligine census,* etc. — « *Item, de ordeo et avena censuali,* etc. — *Item, de mutonibus* « CXXXVIII *ad rationem pro quolibet mutone de* XV. *sol. et* VII *den.* « *valent.* CVII. *lib,* X. *s.* VI. *den.* — *Item, de* cibornis *censualibus,* « etc. — *Item, de caseis censualibus,* etc. — *Item, de gallinis* « *censualibus,* etc. »

Ici encore la place occupée par le mot *cibornus,* entre les *moutons* et les *fromages*, indique qu'il désigne « un animal de l'espèce ovine ».

Au XVIe siècle, nous trouvons encore ce mot dans le Gapençais. Parmi les biens des hoirs de Guillaume Villar inventoriés en 1547, on énumère « 21 fea, 6 *sibours*, 14 agneaulx, etc. [2] ». Dans un autre inventaire, à peu près de la même époque, figurent des « motons appelés *cibours* [3] ».

Actuellement ce mot n'est probablement plus usité. J'ai interrogé des propriétaires de troupeaux, des bergers ; je ne l'ai trouvé dans la bouche d'aucun d'eux et aucun d'eux ne savait quelle « espèce de mouton » il pouvait désigner. Cependant, M. l'abbé

[1] *Histoire de Dauphiné et des princes qui ont porté le nom de Dauphins,* [par le marquis de Valbonnais] ; t. second. A Genève, chez Fabri et Barrillot, libraires, MDCCXXII. — *Donatio inter vivos pura et irrevocabilis de toto Delphinatu Carolo primogenito Joann. Duci Normandiæ, per Humbertum Dauphinum.* Cart. gen. Dalph. ad ann. 1349. — Page 596, 2e colonne.

[2] *Inventaire sommaire des archives départementales antérieures à 1790,* rédigé par l'abbé Paul Guillaume, archiviste ; HAUTES-ALPES ; t. 7 ; série G., t. V, p. 408[2].

[3] *Inventaire,* etc. ; t. 5 ; série G, t. IV, p. 76-77.

Guillaume, l'érudit archiviste du département des Hautes-Alpes, m'a dit qu'*il le croyait* encore usité dans les hautes montagnes de l'Embrunais et du Briançonnais. Mais il ne se trouve pas dans le dictionnaire du patois des Alpes Cottiennes[1], ni dans celui de la vallée de l'Ubaye[2]. Je ne l'ai pas vu non plus dans celui de Lallé-en-Valgodemar de mon ami David Martin[3].

On trouve ce mot comme nom de famille, dans le Gapençais et l'Embrunais, ce qui n'est pas plus étonnant que les noms de famille *Mouton*, si répandu dans toute la France, et *Fie*, qui n'est que la transcription en français de notre mot populaire *fi'a*, brebis[4].

Dès le xiv[e] siècle, on trouve à Sigoyer-Malpoil[5], de 1312 à 1335, un *Arnoux Siborni,* et, en 1386, une *Beatrix Siborne*[6]. Cette famille, ou au moins un de ses membres, émigra, au commencement du xv[e] siècle, à Aix-en-Provence ; car un *Jean Siborni*, d'Aix, possédait des terres à Sigoyer, en 1401[7].

[1] *Patois des Alpes Cottiennes (Briançonnais et vallées vaudoises) et en particulier du Queyras,* par J.-A. Chabrand et A. de Rochas d'Aiglun : Grenoble, Maisonville, 1877.

[2] *Le langage de la vallée de Barcelonnette,* par F. Arnaud et G. Morin : Mâcon, Protat. — Mon bien cher et regretté ami, François Arnaud, est mort subitement, le 23 juillet 1908, sans avoir terminé cette intéressante publication. Le 21, il m'avait renvoyé les fiches de mon dictionnaire du patois gapençais que je lui avais communiquées, sur sa demande, pour en tirer les mots qui avaient pu lui échapper et les donner dans un supplément.

[3] *Dictionnaire du patois de Lallé par familles de mots,* en cours de publication dans le *Bulletin de la Société d'Etudes des Hautes-Alpes,* 1[er] trim. 1908 à 2[e] trim. 1909. — Le manuscrit de cet ouvrage m'a été communiqué avec l'impression pour marquer la syllabe tonique de chaque mot.

[4] On trouve ce nom de famille dans le Gapençais dès le xiii[e] siècle ; dans une charte de 1270, figure un *Petrus Fea* (chartes de Durbon, p. 388) et au xiv[e] siècle, on trouve un *Joannem Ove* (ibid. p. 516) et un *Pierre Frogier,* dit *Ove* (Inventaire sommaire des archives, etc. ; Guillestre ; p. 104[2]).

[5] Sigoyer-Malpoil, en langue populaire *Sigoui'ar-de-Maoupi'ou,* commune du département des Basses-Alpes, arrondissement de Sisteron, faisait partie du diocèse de Gap, avant la Révolution. Ne pas confondre avec Sigoyer-sur-Talard ou Sigoyer-du-Dou, en langue populaire *Sigoui'ar-dou-Do'ou,* commune du département des Hautes-Alpes, arrondissement de Gap, canton de Talard.

[6] *Inventaire sommaire des archives départementales antérieures à 1790,* rédigé par l'abbé Paul Guillaume, archiviste; Hautes-Alpes; t. 7; série G, t. v, p. 389[2] et 391[1].

[7] *Ibid.,* p. 391[2].

Du xve au xviiie siècle, on trouve à Risoul [1], en 1428, un *Guillaume Sibordi* [2] ; en 1491, un *Nicolas Ciborni* [3] ; de 1681 à 1700, un *André Sibourd,* notaire, et un *Jacques Sibourd* [4] ; en 1709, un *Jean Sibourd,* fils de feu André, notaire [5] ; de 1729 à 1739, un *Sébastien Sibourd,* fils de feu Jean, consul, notaire, châtelain, procureur du pays [6] ; en 1792, un *Claude Sibourd,* fils de feu Joseph, volontaire [7].

Actuellement, je connais, à Gap, deux familles de ce nom. Bien que sorties de la même souche, l'une signe *Sibourd*, l'autre *Sibour.*

Ce mot ne semble pas avoir été usité dans la Provence ni dans le Languedoc, car je ne l'ai trouvé dans aucun des cartulaires de ces régions que j'ai pu compulser, ni dans les dictionnaires spéciaux de Raynouard, Levy, Mistral, Boucoiran, Azaïs, Honnorat, Piat [8].

[1] Commune du départemeut des Hautes-Alpes. arrondissement d'Embrun, canton de Guillestre.

[2] *Inventaire sommaire des archives communales antérieures à 1790,* rédigé par l'abbé Paul Guillaume, archiviste ; Hautes-Alpes ; archives de Guillestre ; — p. 342^{1}.

[3] *Ibid.*, p. 314^{1}.

[4] *Ibid.*, p. 328^{2}, 448^{1}.

[5] *Ibid.*, p. 188^{2}.

[6] *Ibid.*, p. 65^{2}, 78^{2}, 331^{2}, 345^{2}.

[7] *Ibid.*, p. 94^{1}-

[8] Raynouard : *Lexique roman ou dictionnaire des Troubadours;* Paris, Silvestre, 1843. — E. Levy : *Provenzalisches supplement Worterbuch ; Berichtigungen und Erganzungen zu Raynouards lexique roman ;* Leipzig, O. R. Reisland, 1892-1909. — F. Mistral : *Lou Tresor dou Felibrige ou dictionnaire provençal-français, embrassant tous les dialectes de la langue d'Oc moderne;* Aix-en-Provence, J. Remondet-Aubin. — L. Boucoiran : *Dictionnaire analogique et étymologique des idiomes méridionaux qui sont parlés depuis Nice jusqu'à Bayonne et depuis les Pyrénées jusqu'au centre de la France ;* Nîmes, Baldy-Riffard, 1875. — G. Azaïs : *Dictionnaire des idiomes romans du midi de la France, comprenant les dialectes du haut et bas Languedoc, de la Provence, de la Gascogne, du Béarn, du Quercy, du Rouergue, du Limousin, du bas Limousin, du Dauphiné ;* Paris, Maisonneuve, mdccclxxvii. — S.-J. Honnorat : *Dictionnaire provençal-français ou dictionnaire de la langue d'Oc ancienne et moderne, suivi d'un vocabulaire français-provençal ;* Digne, Repos, 1846. — L. Piat : *Dictionnaire français-occitanien ;* Montpellier, impr. centrale, 1894.

Toutefois, Mistral donne un substantif masculin *sibour* ou *sebour*, usité dans le Dauphiné, avec le sens de « badaud ». Ce mot est, très probablement, le même que notre ancien **sibort*, espèce de mouton. Il se serait produit pour lui la même altération de sens que pour le mot de notre langue populaire *bedigas*, qui désigne un « mouton d'un an », mais s'emploie également au sens de « nigaud », et pour l'allemand *schaf*, qui signifie, à la fois, « brebis » et « benêt ».

Il y a bien aussi le substantif masculin *sibournié*, d'un type primitif *cibornarius*, que Mistral donne avec le sens de « cendrier » et de « dolmen » dans le Rouergue. La ressemblance de *forme* est frappante, mais je ne vois pas du tout de parenté de *sens*. Piat donne, avec le sens de « cendrier », les formes *bournal, babournas, gagournas,* qui sont dérivées du mot *borna,* « trou », avec ou sens le suffixe péjoratif **va, ba, ga* [1]. Je crois donc que *sibournié* est une corruption d'un composé *cin-bornier*, qui aurait signifié « trou pour les cendres », et que la ressemblance de forme avec notre *cibornus* est toute fortuite.

Sibour ne semble pas non plus avoir été usité dans le vieux français. Tout au moins, je n'ai rien trouvé dans le dictionnaire de Godefroy qui puisse en être rapproché [2].

Quel est exactement le sens de *cibornus, sibour*, et quelle espèce de mouton désignait-il ? Selon toute probabilité, il désignait primitivement le mouton indigène, dont l'espèce aurait disparu, dans le courant du XVIIe ou XVIIIe siècle, par suite des essais que l'on a faits pour améliorer les races. Mais on ne saurait, pour le moment, rien affirmer ni rien préciser à ce sujet ; il faut attendre que des textes plus complets et plus explicites sortent de la poussière de quelque dépôt pour nous renseigner.

Remarquons, toutefois, dès à présent, qu'il ne désigne pas un « bélier », puisque, dans le texte de 1247 que nous avons cité, il

[1] Le françait *babeurre,* dont l'équivalent est en langue populaire du Gapençais *gabure,* est formé avec le même préfixe péroratif. — Comparez le latin *ve-sanus*, mal sain, insensé, *ve-cors*, qui a mauvais cœur, insensé.

[2] Fréd. Godefroy : *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du* IXe *au* XVe *siècle ;* Paris, F. Vieweg, 1883.

s'oppose au mot latin *arietes*, « béliers ». En second lieu, il désigne un « mouton adulte », et non un « agneau » d'un an ou de moins d'un an, puisque, dans le texte de 1333 que nous avons donné, il s'oppose, d'une part, au latin *agnus,* « agneau », et, d'autre part, au mot populaire *annoge,* « agneau d'un an ».

Les formes successives du mot *sibour* ont dû être, d'après les lois phonétiques de la langue populaire du Gapençais, **ciburnus, cibornus, *ciborn, *cibort* ou **sibort, sibourt, sibour.* Le changement de *ci-* en *si-* est tout ce qu'il y a de plus commun ; quant au groupe *-urn-* devenu *-ort,* puis *-ourt*, enfin *-our*, comparez *diurnum* et *furnum* devenus au XVIe siècle, *jort* [1], *fort* [2], prononcés aujourd'hui *jourt*, *fourt*, et, par amuissement du *t* final, devenus en français, *jour, four.*

Quelle est l'origine et l'étymologie de ce mot ? Il ne se trouve pas dans le vocabulaire latin de l'époque classique ni de la décadence. Je ne vois rien non plus dans la langue grecque à quoi l'on puisse le attacher. C'est donc, vraisemblablement, un reste de la vieille langue des Ligures ou, pour parler avec plus de précision, des Caturiges dont la capitale était *Caturigomagus,* aujourd'hui Chorges [3], et qui occupaient les régions où la présence de ce mot est constatée du XIIIe au XVIe siècle.

Au point de vue de la formation, *ciburnus* a tout l'air d'avoir été primitivement un adjectif dérivé d'un thème *cib*, avec la suffixe *-urnus* qui se trouve en latin dans *diurnus*, *diuturnus, taciturnus,* etc.

Le thème *cib* serait, à mon avis, une altération de la racine CAP, qui exprimait l'idée de « couper, châtrer ». En sorte que *cibormus* serait, par sa racine, l'équivalent de l'anglais *sheep*, mouton ; moyen-anglais *scheep, sheep ;* vieux saxon *scâp ;* anglo-saxon *sceap, scèp ;* vieux frison *skêp ;* nouveau frison *schiep ;* hollandais *schaap,* mouton, brebis ; allemand *schaf*, mouton,

[1] *Inventaire* déjà cité ; t. 7. série G, t. V ; p. 282[2].

[2] *Annales des Alpes ;* Recueil périodique des archives des Hautes-Alpes ; année 1900, p. 91 et suivantes.

[3] Chef-lieu de canton du département des Hautes-Alpes, arrondissement d'Embrun, situé entre Gap et Embrun, à 17 kilomètres de l'une et 24 de l'autre.

brebis ; vieux haut-allemand *scâf, scâph ;* moyen haut-allemand *schâp, schâf ;* polonais *skopowina*, mouton ; bohémien, *skopec ;* toutes formes que l'on rattache à la racine SCAP, « couper, châtrer », qui a donné aussi le slovène *skopiti,* « couper, châtrer, » et le russe *skopite*, « châtrer » [1].

Le sens étymologique de *cibornus* serait ainsi le même que celui de l'italien *castrato,* « mouton », *castrone,* « mouton, badaud », et du latin *caponem,* « chapon ».

En résumé, on trouve, du XIIIe au XVIe siècle, dans la langue populaire des Alpes, notamment dans la vallée de la Romanche et dans la haute vallée de la Durance, un substantif masculin **ciborn,* latinisé en *cibornus,* francisé en *sibour,* qui désigne un « mouton d'une espèce particulière ». Ce mot, qui était vraisemblablement un reste de la langue parlée dans la région avant l'occupation romaine et dont le sens étymologique était probablement « châtré », a cessé d'être employé dans le courant du XVIIe ou du XVIIIe siècle et n'est plus compris couramment aujourd'hui.

II. — *Terrolarium ou *terronarium, tarouri'ar [2]

Un nom peu connu de l' « ortolan »

Outre le mot *jinjevi*, qui est usité dans le Gapençais pour désigner l' « ortolan », les paysans emploient aussi, et même plus communément, comme nom de cet oiseau, le mot *tarouri'ar.*

Cette forme n'a été donnée, jusqu'ici, dans aucun lexique, que je sache. Elle ne se trouve point dans *Le Trésor du Félibrige* de Mistral, ni dans les autres dictionnaires de la langue du Midi de la France que j'ai pu consulter.

[1] FRIED. KLUGE : *Etymologisches Worterbuch der deutschen Sprache ;* Strassburg, Trübner, 1872. — Walter W. SKEAT : *An etymological dictionary of the english language ;* Oxford, Clarendon press, MDCCCLXXXIV. — Oskar SCHADE : *Altdeutsches Worterbuch ;* Halte a S., 1872-1882. — Karl SCHILLER und August LUBBEN : *Mittelniederdeutsches Worterbuch ;* Bremen, 1875-1880.

[2] L'apostrophe marque la syllabe tonique. L'*a* supérieur indique un son parasite, atone, qui s'est développé, dans certains cas déterminés, après les voyelles *i* et *u* (primitivement *e* et *o*).

Mistral ne connaît de *terrouiè, terrouriè, terroulié,* qui sont ses formes correspondant à notre *tarouri'ar,* que les sens de « lieu où la terre est meuble, où les enfants s'amusent ; enfant qui gratte le terre », qui sont familiers aussi à la langue populaire du Gapençais.

Azais ne donne pas non plus ce nom de l'ortolan, mais il a deux mots qui s'en rapprochent beaucoup et pour le sens et pour la forme : ce sont *tarralet* (s. m.), employé dans le Biterrois pour désigner le « courlis de terre », et *tarraiolo* (s. f.), qui est, dans le Languedoc, le nom du « motteux » ou « cul-blanc ».

Tous ces mots sont dérivés du latin *terra,* « terre ». Comme je demandais, l'an dernier, à un paysan des environs de Gap pourquoi l'on appelait l'ortolan *tarouri'ar*, il me repondit, dans sa langue : « Parce qu'il fait son nid à terre ».

Cette réponse me rappela le mot latin *terrancola* employé par Phèdre pour désigner « un oiseau qui niche à terre » et l'explication qu'il donne du sens de ce mot : *Avis quam dicunt terraneolam rustici, In terra nidum quia componit scilicet*[1].

Les derniers éditeurs de Phèdre[2] et la plupart[3] des auteurs de récents dictionnaires latins[4] — car les anciens ne le donnent pas[5] —

[1] *Les fabulistes latins*, par Léopold Hervieux : *Phèdre et ses anciens imitateurs directs et indirects* (Paris, Didot, 1884). — T. II, p. 74.

[2] Louis Havet : *Phèdre, Fables ;* texte latin publié d'après les travaux les plus récents de la philologie. Un vol. grand in-octavo, à l'usage des professeurs, et un vol. in-douze, à l'usage des élèves (Paris, Hachette, 1907); p. 284. — E. Chambry : *Phædri fabulæ Æsopiæ* (Paris, Lecoffre, 1900) ; p. 147. — H. Vandalle : *Fables de Phèdre* (Paris, A. Colin, 1898) ; p. 183.

[3] Emile Chatelain, dans sa nouvelle édition du *Dictionnaire latin-français par L. Quicharat et A. Daveluy* (Paris, Hachette, 1889), traduit simplement « sorte d'oiseau ».

[4] V. de Vit. *Totius latinitatis lexicon opera et studio Ægidii Forcellini lucubratum ;* Prati, Aldina edente, ann. MDCCCLXXI. — G. Freund : *Grand dictionnaire de la langue latine*, traduit en français par N. Theil ; Paris, Didot, MDCCCXLXII. — E. Benoit et H. Gœlzer : *Nouveau dictionnaire latin-français ;* Paris, Garnier, 1903. — Karl-Ernest Georges : *Ausfurliches lateinisch-deutsches Handworterbuch ;* Leipzig, Hahn'sche Verlags-Buchhandlung, 1880.

[5] Forcellini : *Totius latinitatis lexicon;* Lipsiæ, Kollmann, et Londini, Block et Amstrong, MDCCCXXXIX. — L. Quicherat et A. Daveluy : *Dictionnaire latin-français ;* Paris, Hachette, 1844-1882. — A. de Wailly : *Nouveau dictionnaire latin-français ;* Paris, A. Guyot et Scribe, 1830.

traduisent *terraneola* par le français « alouette ». Il n'est pas sûr que cette interprétation soit exacte. Il me paraît, au contraire, beaucoup plus probable que l'oiseau appelé *terraneola* par les paysans du Latium, au temps de Phèdre, est un de ceux que les paysans du Midi de la France désignent, de nos jours, par un nom dérivé de *terra*.

Le nom *terraneola,* ou son équivalent, ne se trouve pas, d'ailleurs, en italien et il n'a été signalé, que je sache, dans aucun des dialectes parlés actuellement en Italie. S'il était venu dans le Midi de la France, il y aurait pris les formes *taraniola* ou *taraniora* dans le Gapençais, *terraniolo* en Provence. Le languedocien *tarraiolo* s'en rapproche assez.

Quant à *tarouri'ar*, il suppose une forme primitive **terrolarium* ou *terronarium*, car l'échange entre *n, l* et *r* est très fréquent dans notre langue populaire[1].

III. — **Le Provençal d'Arles au XIIIe siècle**

Mots tirés d'une enquête faite en 1268-1269

En étudiant une enquête faite en 1268-1269 sur les « limites des terroirs d'Arles et des Baux », pour en tirer le sujet d'une communication au Congrès des Sociétés Savantes de Provence qui s'est tenu en Arles du 30 mai au 1er juin dernier, j'ai été frappé du grand nombre de mots provençaux que l'on y rencontre. J'ai remarqué aussi que plusieurs de ces mots ne se trouvent ni dans le *Lexique roman* de Raynouard[2] ni dans le *Supplément*[3] à cet ouvrage publié par notre savant collègue M. Emil Levy, professeur de langues romanes à l'Université de Fribourg-en-Brisgau, ou qu'ils ont un sens différent de celui que ces auteurs leur connaissent. Il m'a donc paru utile d'en publier la liste, avec l'interpré-

[1] Comparez le latin *venenum,* « poison », en italien *veleno*, en patois du Gapençais *vere'*[*n*].

[2] *Lexique roman ou dictionnaire des Troubadours,* par M. Raynouard : Paris, Silvestre, 1844.

[3] *Provenzalisches supplement Worterbuch : Berichtigungen und Erganzungen zu Raynouards Lexique roman,* von Emil Levy : Leipzig, O. R. Reisland, 1892-1909. *Petit dictionnaire provençal-français*, par Emil Levy. Heidelberg, 1909.

tation, quand c'était possible, et d'y joindre quelques citations de l'enquête choisies de façon à bien préciser le sens et l'emploi de chaque mot.

Les dépositions des témoins étaient faites en provençal, comme le prouvent les mots *vulgaribus verbis* qui reviennent si souvent dans le document [1], Le scribe traduisait en latin, quand il le pouvait ; souvent il se contentait de donner une forme latine au mot provençal ; parfois même il l'écrivait tel qu'il était arrivé à ses oreilles.

Le manuscrit où j'ai trouvé cette enquête appartient à M. Paul Arbaud, notre vénéré président d'honneur de la *Société d'Etudes Provençales*. C'est un extrait du registre *Rubei Arelatis et Tharasconis* fait en suite d'un décret de la Cour des Comptes de Provence du 28 mars 1730. Les feuillets de ce manuscrit, format 255 sur 185 m/m, sont numérotés de 1 à 238, avec quelques doubles folios, notamment le 128 trois fois répété. Il contient quelques erreurs de lecture manifestes, mais qui peuvent, en général, se rectifier par d'autres passages.

Pour rendre ce travail aussi complet que possible, j'ai cru devoir y comprendre non seulement les verbes, adjectifs, substantifs, mais aussi certains noms de famille qui sont des adjectifs ou des substantifs, ou des composés d'adjectifs et de substantifs provençaux. J'y ai compris encore les noms de lieu, qui sûrement étaient aussi, à l'origine, des qualificatifs du lieu, bien que le sens de beaucoup nous échappe aujourd'hui.

J'ai fait précéder d'un astérisque * les mots qui ne se trouvent dans le texte que latinisés. On n'a imprimé en caractère **égyptien** que les mots qui ne se trouvent ni dans Raynouard, ni dans Levy ; ceux qui ont déjà été donnés par ces auteurs sont imprimés en *italique*.

Pour faciliter la comparaison avec le provençal actuel, j'ai reproduit, outre les formes données par Raynouard et par Levy, désignées par les initiales R et L, celles qui se trouvent dans les

[1] Fe 85 recto : lecto vulgaribus verbis. — Fo 129 ro, 134 ro, 200 ro : lecto sibi dicto suo vulgaribus verbis. — Fo 148 ro : perlecto sibi dicto suo vulgaribus verbis. — Fo 89 ro : perlecto sibi dicto suo vulgariter. — Et *passim*.

dictionnaires provençaux d'Honnorat [1] et de Mistral [2], désignées par les initiales H et M.

Abréviations

adj. qual. : adjectif qualificatif.
art. déf. : article défini.
contr. : contracté.
n. c. : nom commun.
n. de f. : nom de famille.
n. de l. : nom de lieu.
pl. : pluriel.
s. f. ou m. : substantif féminin, ou masculin.
v. intr. ou tr. : verbe intransitif ou transitif.

Dans les citations, les chiffres indiquent le folio du manuscrit ; r° : recto ; v° : verso.

---

1. — * *Abeurador*, s. m. ; abreuvoir, lieu où l'on mène boire les animaux, droit de faire boire les animaux à une eau déterminée.

R abeurador ; H abeuradour ; M abeuradou, « abreuvoir ».

86 r° : ad abeuratorium de lequa. 140 v° : quando videbant vaccas vel oves... in abeuratorio. 142 v° : vendidit herbam et abeuratorium. 171 r° : accepit... multonum.., ad abeuratorium de Moreriis. Et *passim*.

2. — * *Abeurar*, v. tr., abreuver, faire boire des bestiaux.

R abeurar, « boire, abreuver » ; H abeourar ; M abéura, « abreuver, arroser, combuger ».

9 r° : usi sunt piscari... et abreuvare bestias. 85 v° : veniebant ad aquam causa abeurandi. 89 r° : abeurabant ad buccam de alpibus et ad fontem de vaqueriis et ad passadoiras. 105 v° : veniebat abeuratum oves ad fontes molendini de vaqueriis. 127 vr : abeurant animalia sua in stagno. Et *passim*. (Cf. f° 11 r° : vidit adaquantes bestias).

3. — * **Abolejar**, v. int., pêcher avec un filet qui devait être appelé * *bolcj* ou * *bolcjon*. — Cf. M *boulcjoun*, « filet à mailles étroites, pour prendre les sardines, ordinairement traîné par

[1] *Dictionnaire provençal-français*, par S.-J. Honnorat ; Digne, Repos, 1846.
[2] *Lou tresor dou Felibrige ou Dictionnaire provençal-français*, par Frédéric Mistral ; Aix-en-Provence, Vve Remondet-Aubin.

deux nacelles ». — Probablement dérivé du même primitif que *bolegar*, « bouger ».

69 r°: usus est in piscando, abolejando, ducendo apostals et aves capiendo. — Cf. Ducange, au mot *aboleiare*.

4. — * *Absentar* (*se*), v. tr., rester éloigné.

R absentar « absentar » ; H s'absenter ; M s'absenta, « s'absenter, s'abstenir ».

32 v°: noluit venire coram curia, imo se absentavit a civitate Arelatis fere pe tres annos.

5. — * *Aclapar*, v. tr., couvrir.

R L aclapar, « amasser, entasser ; couvrir de pierres, enterrer » ; H aclapar ; M aclapa, « couvrir, enfouir, ensevelir, enterrer, accabler ».

183 v°: fuit tanta nix in cravo... quod occupavit et aclapavit fere duo mille ovium. (Cf. 169 r°: cecidit quedam magna nix que cooperuit oves et..., ad exhuendas dictas oves de nive).

6. — * *Afar*, s. m., propriété, domaine.

R afar, afaire, « affaire, métairie, domaine ; condition, fortune ; qualité ; copulation ; H M afar, « le bien avec ses appartenances, avoir, affaire ».

80 v°: quod... teneret affare quod habebat Podium... emit dictum affare. 146 v°: ab affari domini Hugonis... se custodiebant.

7. — **Agare**, n. de l., ou peut-être n. c. de sens à déterminer.

26 v°: a dicto camino de Stella usque in agares.

8. — **Aguillar**, n. de f., c'est probablement la forme primitive de (R) *agullier*, « fabricant, marchand d'aiguilles ».

34 r°: Petrus Aguillar de Arelate.

9. — *Agulia*, n. de l., Eguilles, commune des Bouches-du-Rhône ; s'employait toujours au singulier.

R agullia, agulha, « aiguille ; maladie des oiseaux » ; H agulha ; M aguio, « aiguille, s'applique à divers objets longs et pointus ».

122 v°: Guillelmus de Aculea. 148 r°: Guillelmus de lagulla oriundus de Baucio nunc donatus Podii Rotundi. Et *passim*.

10. — **Aigliera**, n. de l., Eygalières, B.-du-Rh. ; probablement ancien adjectif dérivé de *aigla*, du lat. *aquila*, « aigle ».

F° 100 v° Fulco Sartor de Aguileria. 101 r°: Petrus Blanchus de Aguileria. Et *passim*.

11. — * *Aigron*, s. m. héron.

R Aigros ; L aigron, « héron » ; H aigros, « nom ancien du héron ».

180 v°: pignoravit... juvenem... quia ceperat aigrones in palude.

12. — * *Aiguiera*, n. de l., Eguières.

R aiguiera, «aiguière ; rigole, ruisseau d'arrosage » ; L aiguieira, évier ; H aiguiera, « ruisseau d'une rue, aiguière » ; M eiguièro, «rigole, égout d'évier ».

67 v°: multos homines de Aigueria pignoravit. 94 v° : dominum Petrum de Aigueria. 99 v° : Bertrandus Catalanus, de Aigueria. Et *passim*.

13. — **Airaga**, n. de l., Eyragues, B.-du-Rh. ; M Eirago.

12 v°: ipse cum domino Hugone de Airaga. 13 r°: contra voluntatem domini Hugonis de Airaga. 26 v° : Guillelmus de Airaga. 28 r°: oriundus de Aiyraga. Et *passim*.

14. — *Al*, pl. *als*, a. déf. contr., au, aux.

R al, pl, als, as ; H au, pl. as, eis ; M au.

30 v° et 31 r°: al l'ecairol. 34 v°: usque al peras. 47 r°: vocatur locus ille al yera Gayroarda. 99 vr: al sauze den Bonnaut. 197 v°: als aurejants.

15. — * *Albania*, n. de l., Aubagne.

R alban, « blanc », M Aubagno, « Aubagne ».

180 r° : Pontius de Albanea. 139 v° : Guillelmus Juvenis, de Albanea.

16. — * *Alberc*, s. m. ; maison.

R alberc, « demeure, logement, maison ; droit de gîte ; L alberc, auberc, « cotte de mailles ». H alberg, « maison, demeure ».

129 r°: apud Baucium in albergo domini Barrali. 178 v° : apud Baucium in albergo suo. (Cf. 127 v° : apud Baucium in domo domini Barrali).

17. — * **Albergada**, s. f., ou plus probablement * **albergat**, s. m., campement.

L H albergada ; M aubergado, « action d'héberger ; campement, gîte ; droit d'être logé ».

184 r° : fecit preconizari in albergata omnia.

18. — * *Alps*, ou *alvs*, n. de l.

R alps, « monts élevés ». M aup, « alpe, montagne à pâturage ».

9 r°: ultra buccam de alvis. 15 v° et 76 v°: ad buccas de alpibus. 100 r°: ad buccam d'alvis. 101 v°: ad buccam d'alvys. 168 r° : a bucca de alvis. 188 r° incipit ad puiadam d'alvis. 145 r° : ad vallem de Alpibus. Et *passim*.

19. — **Annoje**, s. m. bête ovine âgée de moins d'un an.

H M anouge, « agneau sevré de moins d'un an ».

186 r°: levavit unum annojem et unum agnum. 186 v° : accepit unum annogium et unum agnum. 196 r° et v° : habuit... unum annoje. 205 r°: habuit unum annoje vel tres solidos. 210 r° : accipiebant de singulis bailliis ovium... unum anuoje de uno anno pro pasqueiragio... vidit accipi... unum annoje. 230 v° : habuerunt pasquerium scilicet duos annojes.

20. — **Apostals**, s. m., espèce de filet à pêcher (?).

69 r° : usus est in piscando, abolejando, ducendo apostals et aves capiendo. — Cf. Ducange, au mot *apoltats*, qu'il propose, de lire *apostats*.

21. — * *Arabar*, v. tr., arracher (une vigne).

R arrapar, arapar, arrabar, arabar, « enlever, arracher, saisir, prendre » ; H arapar, arrapar ; M arrapa, arapa, « prendre, saisir, accrocher ».

54 v° : juxta vineam que est arabata, que vinea erat... de Podio rotundo.

22. — **Arbossier**, n. de l. s. m., arbousier (?).

H arboussier, M arbousset, arboussié, « lieu planté d'arbousiers ».

195 v° : protenditur ad podium d'arbossier et a dicto puteo (*sic*) ad gardiolam.

23. — *Aret* (dans le nom de famille *Capdaret*), s. m., bêlier.

R arieth, aret ; H aret, are ; M aret, « belier ».

93 r° : pascebat oves... Joannis Capdaret de civitate Arelatis.

24. — * *Ascona*, s. f. arme de jet.

R ascona « pique, épieu » ; L ascona, ancona, « javelot, dard ». H ascona, « pique, épine, hallebarde, sponton ».

16 r° : voluit eum percutere de quodam baculo et etiam projecit quamdam asconam versus dictum vicarium.

25. — * *Astier*, n. de f., Astier. Du latin *hastarium*, « lancier ».

H astier ; M astié, « hâtier, chenêt à cran pour la broche ; râtelier pour les lances ».

118 v° : Salvator Asterius de Auricula.

26. — * **Aumentar**, v. tr., agrandir.

R augmentar, « augmenter » ; H augmentar, aumentar ; M aumenta, « augmenter, accroître, agrandir, exagérer, progresser ».

21 v° : aumentaverat seu aumentari fecerat corsorium. (Cf. f° 16 v° : ampliantes dicta corsoria. f° 19 v° : si aliqui ea ampliaverint). Et *passim*.

27. — *Aura*, s. f., vent, dans le nom de lieu *aura folla*, « lieu où le vent n'a pas une direction bien déterminée ».

R aura, « vent, souffle » ; H aura fola, M auro folo, « coup de vent impétueux ».

66 r° : ad corsorium quod vocatur aura folla.

28. — **Aurejan**, n. de l., couleur d'or (?), ou exposé au vent.

197 v° : ad Sanctum Petrum de intermontibus als aurejants. 199 v° : a podio Stella et transit per aurejans et protenditur usque ad Sperellam. 200 v° : a violo supra podium Stelle... ad gardiolam per los aurejancs.

29. — *Aurelha*, n. de l., Aureille, commune du département des Bouches-du-Rhône.

R H aurelha, M. auriho, « oreille » ; Aureio, « Aureille, n. de l. »

5 r° : confrontatur territorio Auricule. 7 r° : per viam qua itur ad Auriculam... ad deffensum de Auricula... partida tenementi Arelatis et Auricule. 10 v° : ad deffensum d'Aurella... homines dicti castri d'Aurella... proprietas et pastura d'Aurella. Et *passim*.

30. — **Aures**, n. de l. Probablement qualificatif signifiant « exposé au vent ». — Cf. H R aureza « folie, légèreté ».

97 v° : a cauda de rua usque ad vallem d'aures.

31. — *Auriol*, n. de f., Auriol. Primitivement qualificatif signifiant « blond, doré ».

R H auriol, « couleur d'or, jaune ; loriot » ; M auriou « loriot ».

44 r° : Rainaudus Auriolus, de Auricula. 10 v° et 48 r° : Petrus Auriol, de Auricula. Et *passim*.

32. — * *Aver*, s. m. : bétail gros et petit (moutons, chèvres, vaches, chevaux, ânes).

R aver « avoir, richesse, argent ; troupeau » ; H aver, M avé, « les brebis et les moutons pris collectivement, l'espèce en général ; avoir, richesse ».

10 r° : vendidit... pasquerium... pro averi extraneo. 16 r° : trecentum bestias ovinas et caprinas et cum... vellet ducere dictum avere. 18 r° : ibant post malefactores causa eos capiendi et auferendi avere civitatis. 19 r° : pignoravit... avere Pontii Atanulfi. 26 r° : immiserat avere suum scilicet oves infra dictos confines. 57 r° : vidit pascentes cum animalibus suis... avere Guibaudi. 66 v° : averia hominum Arelatis utebantur per dictum territorium. 94 v° : pascebant avere suum sive animalia sua per totam vallem 108 v° : vidit stare avere in dicta valle... oves... et vaccas. 109 v° : vidit tenere eorum avera scilicet oves, asinos. 125 r° : pastores intrantes... in dicto territorio cum averibus suis. 195 v° : avere sive bestias vidit pascere... avere scilicet oves, capras et vaccas. 150 v° et 151 r° : avere vidit... scilicet oves et equas. Et *passim*.

33. — * *Bacalar*, s. m., jeune homme (?).

R bacalar, bachallier, « bachelier, jeune étudiant, jeune militaire, jeune homme à marier ». Dans les Alpes cottiennes: bachelar, « jeune homme à marier ».

195 r° : bacaillarii ceperunt quondam equas Bertrandi Sabaterii... propter quod fuerunt capti dicti baccalarii... et unus suspensus. (Cf. *Cartulaire de l'abbaye de Saint-Victor de Marseille*, t. II, p. 633 et suiv.: Dominicus, filius baccalarius. Martina filia, baccalaria, etc.). Cette *Description* est datée de l'épiscopat de Wadalde (813-818).

34. — * *Baille*, *bayle*, n. de f.

172 r°: Poncius Bayle, de Menide. 74 r° : Guillelmus Baille, piscator de Arelate.

35. — * *Baillia*, s. f., troupeau de bétail appartenant à plusieurs propriétaires. Synonyme de *paria*.

R. bailla, « puissance, gouvernement, administration »; L bailia, « tutelle ».

93 v° : jacuit ipse testis cum bailliis ovium in predicto territorio. 94 r° : erant dicte parie sive bayllie... hominum Arelatis. 100 r° : Joannes Martini et Pontius Gallega et Guillelmus Michaël Cartamella de Arelate habebant insimul bailliam ovium. 106 v°: Bertrand[us] Senequerius et Garini de Arelate... faciebant ibi magnam baylliam. 158 r°: ibi pascairaverunt omnes baillias ovium quas invenerunt... baillias... bene decem vel duodecim, a qualibet baillia accipiebant unum multonem.

36. — * *Bailon*, s. m., intendant. châtelain.

R baile, bailon, bailidor, bailieus, « bailli, gouverneur, intendant »; H baile. baillon, bailon; M baile, « chef de travail, régisseur ».

145 v° : Nartiga emerat... herbam... a baillonis [domini Barrali]. 146 r° : bailoni rogaverunt eum et alios quod custodirent dictam herbam. 155 r° : vidit avere... ejici... per baillonos et bannerios predictorum dominorum. 161 r° : ipse ibat et redibat cum baillone Castillonis... deffendebant dictum territorium ipse et baillonus... est ille baillonus... Pontius Rogatus tunc bajulus Castillonis.

37. — * *Balma*, s. f., grotte.

R balma; H bauma; M baumo, « grotte, caverne, antre ».

96 v° et 99 r° : usque ad balmam Podii rotundi.

38. — *Ban*, s. m., dommage causé par les bestiaux, amende infligée pour ce dommage, droit d'infliger ou de percevoir cette amende; bannissement.

R ban, « convocation, ordonnance, autorité » ; L ban, « châtiment, peine, exécution, tyrannie » ; H « ban, proclamation solennelle ; amende, dommage ».

33 r° : ceperunt... capras et... restituerunt absque aliquo banno. 35 v° : vidit... curiam Arelatis punire... tam in bannis quam in maleficiis. 37 r° : condemnati pro banno bestiarum suarum inventarum in corsorio. 43 r° : fuerunt preconisati et positi in banno communis Arelatis nisi ad certam diem venirent. 80 r° : si faciebant cursum, emendabant talam illi cujus erat, sed bannum erat domini archiepiscopi. 84 r° : monasterium et archiepiscopus... habebant bannum sive banna. 85 r° : illi de Podio rotundo donaverunt bannum quod habebant in territorio de Moreriis. 105 r° : solvit bannum curie... equam... ceperat dictus bannerius pro banno. 186 v° et 187 r° : habuit quinque solidos pro justitia sive banno (Cf. *Cartulaire de Saint-Victor de Marseille*, t. I, p. LXXXVIII ; habet omnes justicias, banna). 201 v° : vidit quod dominus Barralus vel bannerii sui haberent bannum ;... habuit pro banno... quinquagenta solidos ;... fregerant bannum... in greso... cum ovibus. Et *passim*.

39. — * **Bannejar**, v. tr. et intr., exercer le droit de *ban* ; garder, surveiller ; remplir les fonctions de *bannier*.

8 r° : exercendo plenam jurisdictionem, habendo merum et mixtum imperium, condemnando et bannejando et puniendo. 83 r° : Petrus d'Arassa et... Guillelmus Borrelus bannejabant in territorio... et prohibebant totam vallem.

40. — * **Banniar**, v. tr., arrêter (un délinquant).

140 v° : bajulus... deffendebat... territorium banniando et capiendo homines ; requisitus a quibus habuit bannum et quos banniavit.

41. — * *Bannier*, s. m., garde, surveillant. Synonyme du latin *custos* ; parfois synonyme de *bajulus*, « intendant ».

R bannier, bandier, « sergent, bannier » ; H banier, bannier, bandier ; M bandié, bannié, « messier, homme gagé pour garder les fruits, moisson, vendange ».

13 r° : homines Arelatis... apponunt bannerios. 84 r° : abbas Podii rotundi ponebat bannerios in valle. 86 v° : posuerunt bajulos.,. qui custodiebant blada ;... quos bannerios vidit ibi poni. 105 r° : tenebat bannerium ad cambam de Berbegal. 125 r° : fuit.. in predicto territorio tanquam bannerius sive custos. 201 v° : vidit teneri dictum territorium bannejando per suos bannerios ; .... vidit quod bannerii sui haberent bannum. Et *passim*.

42. — * *Bannir*, v. tr., exiler, chasser.

R bandir, « proclamer ; agiter déployer ; exiler, bannir » L bandir, « proclamer, saisir, sequestrer ».

30 r° : fuit dimissus... et bannitus a civitate. 62 r° : Petrus, preco Arelatis... bannivit quemdam... et socium suum... quia interfecerant Petrum Darassa.

43. — *Barbaroja*, n. de f.

71 v°: Guillelmus Barbamroja. 73 r° Barbam rojam et complures alios.

43 *bis*. — * **Barralier**, n. de f., dérivé de *barral*, « sorte de benne fermée[1], employée pour le transport du vin ». Le sens de *barralier*, comme nom commun, a dû être « fabricant ou marchand de barrals ». — Cf. *Broquier*, dérivé de *broc*.

70 v°: vidit... Hugonem Barralerium. (Pour *barral*, Cf. *Cartulaire de Saint-Victor de Marseille*, t. I, p. LXXXVI; de bestia cargata de brocs vel de cornudis, de barralis... percipitur... I barral de vino).

44. — **Bastida*, s. f., métairie (?).

R L H bastida; M bastido, « bastide, métairie où il a un logement; fortification, bastille ».

33 v°: a camba de Berbegal protenditur ad bastidam Montis majoris, et a dicta bastida usque ad Castillonum.

45. — **Baston*, n. de f., d'où le collectif *bastonenc*.

R L baston, « bâton, lance; couplet, stance, ou vers »; H M bastoun, « bâton ».

57 r°: vidit... Gauffridum Bastonum. 113 v°: ad corsoria Bastonenquorum, de Salone.

46. — **Baus*, n. de l., primitivement qualificatif désignant un lieu « escarpé ». Toujours employé au singulier. Cf. l'italien *balza*, « précipice ».

L baus, « gouffre »; M baus, « précipice, rocher escarpé »; M « Les Baux ».

I r°: terræ domini Bertrandi de Baucio. 3 et 4 r°: Bertrandus, dominus Baucii. 140 r°: nutritus apud Baucium. 144 v°: Poncius Michael de Baucio. 147 v: duxerunt illud strop ad Baucium. 148 r°: oriundus de Baucio. Et *passim*.

47. — * **Baussenc**, n. pr., habitant des Baux.

M. *Baussen*, « des Baux ».

9 r°: parte prestanda alicui Baussencorum. Cf. 18 r°: vidit quod Baucenses uterentur.

48. — **Bel*, adj, qual., beau, dans quelques noms de famille composés.

[1] Le *barral* de cette forme était encore en usage dans le Gapençais au milieu du XIXe siècle. Dans l'Isère, on appelle *barral* une espèce de barrique mince et allongée, servant au transport du vin.

R L bel; H bel, beou, f. bela; M bèu, f. bello, « beau ».

186 r° : dominus Belvesinus.

49. — * *Bella,* n. de p., c'est proprement le féminin de l'adj. *bel.*

40 r° : in loco qui dicitur apud Bellam Pontium.

50. — * **Bellaroc,** n. de f., composé de l'adj. *bel* et du subst. *roc.*

26 r° : vidit... Raymundum Bellarocum.

51. — * **Bellon,** n. de f., diminutif de l'adj. *bel.*

105 v° : Hugo Bellonus, de Tharascone. 220 r° : Hugo Bellonus. 222 r° : Joannes Bellonus.

52. — * **Belvesin,** n. de f., composé de l'adj. *bel* et de *vesin.*

186 r° : dominus Belvesinus.

53. — * *Bendar,* v. tr., lier, enchaîner (un malfaiteur).

R bendar, « ceindre, entourer, appareiller » ; L « mettre un bandeau » ; H bendar ; M benda, « bander, tendre un arc, une corde ; armer un fusil ; emmailloter ».

229 r° : bendatum vidit eum adduci ad furcas ut suspenderetur.

54. — **Benvengut,** n. de f., composé de l'adv. *ben* et du participe *vengut.*

19 v° : Benvengut et Bartholomeus. 22 r° : Benvengutum et Bartholomeus. 29 v° : ipse et Benvengut.

55. — **Berbegal,** n. de l., Barbegal, près d'Arles.

3 v° : protenditur usque ad Berbegal... confrontatur cum tenemento de Berbegal. 6 r° : protenditur usque ad cambam de Berbegal. 7 r° : ad locum qui dicitur Berbegal ubi est quedam turris que vocatur la camba de Berbegal. 9 r° et 11 v° : usque ad turrem cambæ de Berbegal. 13 r° : iverunt in tenemento de Berbegal. Et *passim.*

56. — * *Boal,* s. m., bouverie, étable à bœufs.

R boal, boau, « étable à bœufs » ; L boal, « seau » ; H boal, boaria ; M bouvau, « étable à bœufs ».

229 r° : ad pedem Montis pavonis, juxta boalos.

57. — * *Boatier,* s. m., bouvier.

L boatier, « qui vend des bœufs, boucher qui vend de la viande de bœuf ».

111 r° : audivit a quodam fratre dicti hospitalis scilicet fratre Petro boaterio.

58. — * *Boca,* s. f., ouverture, entrée (d'une vallée).

R L boca, « bouche ; ouverture, entrée ».

9 r° : ultra buccam d'Alvis, 15 v° et 76 v° : ad buccas de Alpibus. 100 r° : ad buccam d'Alvis. 215 v° : ad buccam predicte vallis [majoris]. 221 v° : ad buccam vallis majoris. Et *passim*.

59. — **Bocairet**, n. de l., dans la Val Saunière.

169 r° : ad caminum saunerium quod vocatur bocairet.

60. — * **Bocon**, n. de f. — Cf. l'italien *boccone*, « morceau », H M boucoun, « morceau ou breuvage empoisonné ».

38 r° : Joannes Boconus, de Arelate.

61. — * **Boer, Boier**, n. de f., primitivement n. c. signifiant « bouvier ».

R bovier, boveir, boyer, « bouvier » ; L bovier, « laboureur » ; H bouier, bouyer ; M bouié, « bouvier ».

82 v° : oves Petri Boerii.

62. — **Bolegon**, f. **Bolegona**, n. de f.. — Cf. *bolegar*, « bouger ».

49 v° : mulieris... que vocabatur Bollegona.

63. — **Bon**, dans le n. de l. **entrebons**, probablement altération de *mont*, « montagne ».

64. — * **Bonos**, n. de f., dérivé de l'adj. qual. *bon* qui se trouve aussi comme n. de f., ainsi que son diminutif *bonet* et les composés *Bonfilh*, *Bonafilla*, *Bonhomme*.

69 r° : Petrus Bonus, piscator. 32 r° : ipse et Bonetus. 100 v° : cum Raymundo Bonosio, de Arelate. 141 v° : dominus Guillelmus Bonifilius, miles, de Arelate. 32 r° : a fonte [de Trassents] usque ad crosum de Bonafilla. 11 r° : vaquerios... Bernardi Bonihominis.

65. — **Bontos**, n. de f., dérivé de l'adj. qual. *bon*.

M bountous, « plein de bonté ; n. de f., Bontoux ».

228 r° : Raymundus Bontos de Castelleto. 232 v° : Joannes Bontos.

66. — * **Boquier**, n. de f., Cf. R bochier ; L boquier, « boucher » ; M Bouquié, « n. de f., Bouquier ».

193 v° : Guillelmus Boquerius, de Montepavono, 218 r° : Bertrandus Boquerius. 235 r° : Guillelmus Boquerius, bannerius.

67. — **Borgon**, n. de f.

89 r° : Raimundus Borgon, de Arelate. 90 r° : Petrus de la Veruna borgon de Arelate.

68. — * *Boscairar*, *bosqueirar*, v. int., couper du bois. Synonyme de *legneirar*.

H boscairar, boscayrar ; M bousqueira, « ramasser du bois ».

43 v°: pascendo et boscairando, venando. 44 v° : homines Arelatis usi fuerint boscairare in dicto territorio. — 50 v° : venabantur in dicto territorio et boscairabant. 51 r° : vidit boscairare... multos. 53 r°: multos alios vidit boscairantes. 109 r° : lignairabant et bosqueirabant et pascebant et venabantur in dicta valle. 128[3] v° : vidit homines Castillonis lignairare sive boscairare et laborare et pascere.

69. — * *Boscadier,* s. m., bûcheron.

L boscadier, « marchand de bois » ; H boscatier, bouscatier ; M bouscatié, « bûcheron ».

128[3] v° : vidit... ejicere avere de Arelate et boscaderios.

70. — * *Bosquet,* n. de l. ou n. de f. — Cf. R L bosquet ; H bosquet, bousquet ; M bousquet, « petit bois ».

137 r° : ad balmam de bosquetis. 178 v°: Massabou et Bosquetus bajuli.

71. — *Bou,* s. m., bœuf, dans le n. de f. **Massabou.**

R bov, buou ; L bou ; H buou ; M buou, biou, « bœuf ».

72. — * *Bovet*, n. de f., Cf. M bouvet, « jeune bœuf ; bouvreuil ; punaise rouge ; Bouvet, Bovet, n. de f. ».

20 r° : erat clavarius Bovetus. 32 r° v° : vidit... Bovetum.

73. — * *Bravier,* s. m., celui qui soigne les taureaux. Cf. L brau, « taureau ».

103 v° : Guillelmus Petri, braverius, de Tharascone.

74. — * *Briga*, s. f., querelle, dispute, rixe. Synonyme de *pelegia.*

R L brega, « querelle, dispute, noise, mêlée ; suite, escorte » ; H brega, M brego, « rixe, querelle, noise ».

158 r° : habuerunt quondam brigam... cum Joanne Nigro ; ... propter dictam brigam... dederunt fidejussores ;... fuit facta dicta briga... ad Ruam. 187 v° : illi de Clareto.,. habuerunt brigam cum Nigris de Auricula, in qua briga hinc inde fuerunt facti ictus. 189 v° : ipse presens fuit et vulneratus in dicta briga. 190 r° : Clareti... habuerunt brigam... et hinc inde facte fuerunt percussiones ;... venerunt... pro dicta pelegia ;... rediit ad aream in qua fuerat briga et cepit quadragenta eminas... pro dicta pelegia.

75. — * *Broquier,* n. de f., dérivé de *broc*, « seau ». Cf. R broquer, « cruchon, pot » ; L broquier ; H broquier ; M brouquiè, « boisselier, artisan qui fait des seaux, baquets, etc. ».

31 r° : Guillelmus Broquerius, de Sancto Egidio.

76. — * *Cabana*, s. f., baraque. — Au plur. * *Cabanas,* n. de l., Cabannes, dans les Bouches-du-Rhône.

R L cabana, « cabane, chaumière, baraque » ; H cabana ; M cabano.

13 r°: contra Reymundum de Cabannis. 178 r° : loco... in cabanna tauleriorum.

77. — * *Cabrin,* adj. qual., de chèvre.

R caprin, cabren ; L cabrin, caprin, cabrun « de chèvre » ; H caprin ; M cabren.

16 r° : trecentum bestias ovinas et caprinas. 219 v° : custodivit avere cabrinum.

78. — *Cadre,* s. m., angle, côté (?). — Cf. L caire, « moellon : côté » ; H M caire, « coin, angle ; côté, endroit ».

125 v° : incipit a peyrono jaylenco et dirigitur ad cadrum turris Sancti Martini. 179 r° et 181 r° : a peyrono [jaylenc] ... ad cadrum Sancti Martini ecclesie.

79. — **Caïran**, s. m., angle (?). Synonyme du latin *cornu*. Cf. *cadre*.

215 v° : a verceillo [de n Agnella] per caminum Santi Petri usque ad cairanx Bertrandi de Loberiis et a dicto cairanx per viam Sauneriam usque ad Berbegal. (Cf. 200 v° : a dicto verceillo per caminum sancti Petri venit ad cornu terre Bertrandi de Loberiis.). 221 r° : a greso... junta montaneam... ad viam de cairans et a dicta via de cairans per caminum Sancti Petri. — Cf. *Cart. de Saint-Victor de Marseille,* t. I, p. LXXXII ; de duobus cairrans de ruatis fit una travata de fusta, p. XCII ; I cairan de ruans... cairant de raicel.

80. — * **Calanca,** s. f., sentier, chemin. Synonyme de *draya*.

M calanco, caranco, « ruelle étroite et rapide ; ravine ».

7 v° : a camino [Stelle] descendendo per calancam... ad pessarotam. (Cf. *Draya),* 14 v° : ad secundum peironum quod est in calanca de Auricula et de Arelate. 21 r° : a jonqueris [Berardi]... per quamdam calancam... ad peissarotam. 57 r° : a deffenso [de Auricula]... ad calancam que est ad partidam Cravi de Arelate et de Moreriis. 128 bis v° : a puteo [de Sauzeto] per calancas ascendendo... ad ulmum de cravo. 129 v° : ab ulmo [de cravo] ascendendo per calancam usque ad destell ros. 145 r° : ad puteum de Sauzeto et postmodum volvitur per quamdam calancam usque ad claperium de poma, et... ad ulmum de cravo et... ad destell ros. 173 r° : a puteo [de Sauzeto] per calancam usque ad ulmum de cravo.

81. — * **Calandria,** n. de f. — Cf. R calandra ; L calandra, calandria ; H calandra ; M. calandro, « calandre, alouette ».

15 v° : Petrum Guillelmum Calandriam. 26 r° : Petrum Calandriam de Istrio. 29 v° : cujusdam de Calandriis.

82. — * *Calar,* v. tr., coucher (un blé).

R calar, « caler, se taire, cesser ; L « taire, baisser » ; H calar ; M cala, « descendre, abaisser ».

192 r° : eque sue calaverant quoddam bladum... oves sue calaverant quoddam bladum in eodem greso. 212 v° : oves calaverant bladum in greso.

83. — * *Camargas*, n. de l., La Camargue, dans le delta du Rhône. Toujours au pluriel.

M camargo.

8 v° et 11 v° : civitas Arelatis habet territorium in Camargis. Et *passim*.

84. — *Camba,* n. de l., peut-être primitivement « angle, courbe ».

Cf. R camba, « jambe » ; L « jambe, pilier (d'un clocher, d'un pont) » ; H camba ; M cambo, « jambe ».

7 r° : ubi est quedam turris que vocatur la camba de Berbegal. 9 r°, 11 v°, 14 r°, 18 v° : ad turrem cambe de Berbegal. 67 v° : vidit... cambam de Berbegal munitam per homines Arelatis. Et *passim*.

85. — * *Camin,* s. m., chemin. Synonyme de *via*.

R cami ; L camin ; H M camin, « chemin ».

3 v° : ad caminum quod est prope villam Sancti Martini... per quod caminum itur ad Sallonem. 4 v° : per caminum Sancti Petri usque ad violum quo itur ad vallem Sauneriam. 7 v° : a puteo [de prochans]... ad caminum Stelle. 9 v° : ad caminum per quod itur ad Sanctum Martinum quod caminum est juxta puteum de Sauzeto. 172 r° : a St° Martino usque ad puteum de Sauzeto per caminum. 217 r° et v° : per caminum romtum... ad terram Bertrandi de Loberiis etc. per caminum saunerium ad... Berbegal. (Cf. *via*). Et *passim*.

86. — * *Capa,* s. f., manteau.

R capa, « cape, chape de prêtre » ; H capa ; M capo, « cape, chape ».

84 r° : apportabant cappas et alia pignora. 90 v° . fuit pignoratus de una cappa... abstulerit postea capam, 120 v° : pignus... habuit capas et peyrolas... ; habuit... pro pignore unam capam, 121 r° : cepit capas et peyrolas. 128 v° : pignora abstulerunt... capas et cultellos et zonas. 132 v° : abstulerunt... tres capas et unam caudariam et tres gardacorps. 161 v° : pignoravit... de una peirola et una capa et de uno cipho fusteo senaperio. Et *passim*.

87. — * *Capitani,* s. m., chef.

R L capitani, « capitaine » ; H M capitani.

68 r° : cum triginta equitibus quorum erant capitanei seu rectores.

88. — * *Carnage,* s. m., dîner.

R carnatge, « carnage, destruction » ; carnatgue, « charnage » ;

L carnatge, « viande, cadavre » ; H carnage, carnagi, « carnage » ; M carnage, « chair d'une bête de boucherie ».

68 rº : quesiverunt... quod daret eis prandium seu carnagium.

89. — * *Carrairon*, *carreiron*, s. m., sentier. Synonyme de *viol*.

R carreiron ; L carrairon, « sentier » ; H carrairoun, carrairon, M carreiroun, « ruelle, sentier ».

170 vº : a peirono [gausent] per unum carreironum usque ad Sanctum Martinum. 180 rº : a romeali grosso usque ad caminum Sancti Martini per quoddam carreironum. 185 rº : a romeali [gros] per quoddam carraironum... ad caminum quod est ante Sanctum Martinum (Cf. *viol*).

90. — * *Carriera,* s. f., route, voie, chemin. Synonyme de *via*.

R L carriera, « rue, voie, carrière » ; H carriera ; M carriero ; « rue ».

57 vº : abinde [hospitali de ulmo] per carreriam usque ad partidam Salonis. 61 rº : a fonte [de Trassens] per carreiram grossam... ad puteum de prognans (Cf. *via*). 216 rº : a capite [vallis majoris] sequendo semper carreriam usque ad verceillum de n Agnella.

91. — * *Cartier,* s. m., quartier, morceau (d'un sanglier).

L cartier, « quartier, quart, morceau » ; H quartier, M quartié, « quartier ».

221 vº : habuit carterium cujusdam apri.

92. — * *Cassar,* v. tr., chasser, tuer le gibier.

R cassar ; L casar, « chasser, poursuivre ; expulser » ; H cassar ; M cassa, « chasser, expulser ; aller à la chasse ».

121 vº et 122 rº : dixit quod predicta defensa fecit cassari duobus annis.

93. — * *Castelan*, s. m., chatelain. Synonyme de *baile* ; n. de f., Castellan.

R castellan, « chatelain » ; L castelan, « habitant du castel » ; H M castelan, « chatelain ; n. de f., Castellan ».

67 vº : fuit castellanus de Auricula. 181 vº : Guillelmus Castellanus, frater hospitalis.

94. — *Castell*, n. de l., probablement erreur de copiste pour *destel* ; — n. de f., Cf. R L castel, « chateau » ; H castel, casteou ; M castèu, « château ; n. de f. ».

179 rº : a roca [longa] usque ad Castell ros. 143 rº : Guillelmus Castellus.

95. — *Castellet,* n. de l., Le Castellet ; proprement « petit

castel ». Cf. R L H M castelet, « petit château, châtelet » ; Gapençais, « petit tas de pierres ».

3 r° et 6 r°, 191 v° : confrontatur territorio Castelleti. Et *passim*.

96. — *Castillon*, n. de l., Castillon, au Paradou (B.-du-Rh.) ; proprement « petit château ».

Cf. L castelon, « petit *castel* » ; M castihoun, « Castillon ».

3 v° : de castro Castillonis...; territorium dicti castri Castillonis. 4 v° : confrontatur territorio Castilionis. 29 v° : ante Castillonum. 144 r° : in stagno de Castillone. Et *passim*.

97. — * **Cauda de rua**, n. de l.

33 r° : injuriati fuerunt... in cauda de Rua. 62 r° : interfecerant Petrum d'Arassa ad caudam Rue. 63 v° : vidit... boscairare in loco qui dicitur ad caudam de Rua. 75 v° : ad pascendum... ad caudam de Rua. 95 v° : a Vaqueriis usque ad caudam de Rua sicut vadit caminum et... ad corsorium de Arquembaudo. Et *passim*.

98. — * *Caudiera*, s. f., chaudière, marmitte. Synonyme de *peirola*.

R L caudiera ; H caudiera, chaudiera ; M caudiero, « chaudière, marmitte ».

132 v° : abstulerunt... tres capas et unam cauderiam. 140 v° : vidit apportari cauderias et capas... due cauderie et unam capam. 152 v° : abstulerunt unam capam et unam cauderiam (Cf. *peirola*).

99. — *Caudoaira*, n. de l.,

18 v° : a turri cambe de Berbegal usqne ad Caudoayram et... ad ecclesiam Beate Marie. 24 v° : a camba de Berbegal, ... per codoairam usque ad ecclesiam Beate Marie. 31 v° : a camba usque ad Beatam Mariam de insula et... ad caudoaram et... ad ecclesiam Beate Marie. 33 v° : a camba de Berbegal... ad bastidam Montis majoris et... Castillonum et... ad caudoayram et... ad ecclesiam de Moreriis. 68 v° : usque turrem caudoere que est propre castrum de Moreriis. 92 v° : ab inde [castrum de Moreriis] ad caudoeram que fuit quondam Petri Durandi. 94 v° : excepta montanea de codoayra.

100. — * **Caulier**, n. de f., primitivement n. c. signifiant « lieu planté de choux » ou « personne qui plante les choux ». Cf. L caular ; M cauliero ; Gapençais, chouri'ara, « lieu planté de choux ».

101 r° : Petrus de Falcono et Caulerius custodiebant... pro Arelate:

101. — *Cela*, s. f.

R H cella ; L cela ; M cello, « cellule ».

224 r° : fregerunt banum... a celas verunas.

102. — * **Cepa,** n. de l. — Cf. R cep, « souche » ; H cepa ; M cepo, « souche, ce qui reste d'un arbre coupé ».

207 r° : in quodam loco ubi dicitur a las capas [Montis pavoni... territorium] prope Sanctum Joannem de greso.

103. — * *Chilpa,* s. f., rixe, querelle. Synonyme de *briga* et de *pelegia*.

R H chilpa ; M chilpo, « querelle, dispute, rixe ».

103 v° : dicebatur quod fecerat chilpam in greso et vidit ipsum duci captum apud Montem pavonum.

104. — **Clapaireda,** s. f., rangée de grosses pierres servant de limite.

H clapareda ; M claparedo, claperedo, « champ couvert de tas de pierres ».

9 r° : a capite deffensi de Auricula juxta Clapeiredam usque ad ulmun de cravo. 10 v° : quesivit quare dicta clapeireda que vadit ab ulmo de cravo usque ad defensum d'Aurella fuerat facta et... homines castri de Aurella dixerunt ei quod Giraudus Bonnet, frater domus Templi... fecerat fieri dictam clapairedam... ad signandum usque ad quem locum protendebatur proprietas et pastura d'Aurella et proprietas et pastura civitatis Arelatis. 18 v° ; a deffenso... per claparedam ad primum peironum. 23 r° : a passadoiris [de Moreriis] ad clapairedam de Auricula et a dicta clapaireda... ad primum peironum. 34 v° : a capite deffensi per quandam clapairedam rectam ubi solebant esse magni lapides et grossi usque ad ulmum. 64 v° : a deffenso usque ad clapairedam corsoriorum de Auricula et... ad ulmum de cravo. 173 r° : a puteo de sauzeto usque ad ulmum de cravo et a dicto ulmo usque ad vineam de Auricula est quedam clapaireda recta.

105. — *Clapier,* s. m., tas de pierres.

L clapier ; H clapier ; M clapié, « tas de pierres ».

4 v° : ad locum qui dicitur clapier de poma. 7 r° : a defenso [de Auricula] per claperios et partidam tenementi Arelatis et Auricula... ad primum peironum. 110 v° : ab inde [ad balmam Podii rotundi] ad claperios qui sunt in capiste montis ruffi. 153 v° : a puteo [de Sauzeto] per claperium de penna (*sic*) et ad ulmum de cravo. 179 r° : a puteo [de Sauzeto] usque ad claperium de poma.

106. — * *Clavel,* n. de f., primitivement n. c. signifiant « clou ». Cf. R L clavel, « clou, hameçon, dard » ; H clavel, claveou ; M clavèou, « clou, claveau, furoncle, n. de f., Clavel ».

15 v° : pignoravit... Clavellos de Baucio. 29 r° : vaccas Clavellorum de Baucio.

107. — *Codonel,* n. de f.

L codonel, codenel, « creton ».

185 v°: Petrus Codonel de Baucio. 151 r° : Petrus Codonellus, bajulus de Moreriis. Et *passim.*

108. — **Cogol,** n. de l., proprement « mamelon ». Cf. L cogola, « capuche, capuchon ».

7 v°, 12 r°, 15 r°, 19 r° et *passim,* : a peissarota includendo cogollum usque ad galajonum.

109. — * **Colobrier,** n. de f., Cf. M couloubrié, n. de l., « Couloubrier, Var, Gard ».

182 v°: vulneravit... Bertrandum Colobrerium pastorem.

110. — * **Colobros,** adj. qual., fréquenté par les couleuvres.

M couloubrous, n. de l., Couloubroux, près de Seyne (Basses-Alpes).

20 r°: pro corsorio colobrosi.

111. — *Comtat,* s. m., comté.

R L comtat, contat ; H M coumtat, « comté ».

14 v° : partiment del comtat et civitatis Arelatis.

112. — * *Condamina,* s. f.

L condamina, « champ franc de toute redevance, domaine seigneurial » ; H condamina, coundamina ; M condamino, « seigneurie indivise ».

137 r° : infra romeal grossum in quondamina de godegues. 227 v° : in greso usque ad condaminam que modo est Cadastarum.

113. — *Condet,* n. de f. — Cf. L coundet, condet, « joli, gracieux ».

14 r° : Bertrandus Comdetus de Arelate. 29 v° : Petrus Bertrandus Cumdetus. 24 r° : vidit Petrum Bertrandum Condet.

114. — * *Contrada,* s. f., contrée.

R contrada ; H countrada ; M countrado, « contrée ».

43 v° : versus contratam de Auricula. 75 v° : per dictam contratam.

115. — **Corbarisa,** n. de l.

224 r° : fregerunt banuum... a celas verunas et a corbarisas.

116. — * *Corrier,* s. m., sergent (?).

R corrieu, corlieu, « coureur, sergent, courrier » ; L corrier, correu ; H courrier ; M courrié, « courrier ».

51 v° : vidit correrium curie Arelatis qui capiebat pignora.

117 — * **Corsori**, s. m., parcours, espace délimité où l'on fait paitre les troupeaux.

9 v° : exceptis terris cultis et pratis et corsoriis et deffensis. 13 v° : corsoria que sunt infra dictos confines fuerunt designata et declinata per curiam Arelatis. 16 v° : corsaria que sunt infra predictos confines sunt data et consignata per curium arelatensem et quotiescunque aliqui inveniuntur ampliantes dicta corsoria curia Arelatis eos condemnat;... Bermundus condemnatus... pro quodam corsorio quod vocatur ginayrac; ... deputatus fuerat ad designandum dicta corsoria Verus Folius et Guimbertus de Traversa qui... corsoria designaverunt. 25 v° infradictos terminos sunt corsoria plurium hominum. 29 r° : ad corsorium de ulmo. 30 r° : in corsorio quod appelatur tres mals. 66 r° : ad corsorium qui vocatur aura folla. 169 v° : in corsorio quod fecerat fieri domina Barrala quod vocabatur corsorium domine Barrale. 184 v° : in corsoriis vel deffensis.

118. — * *Costa*, s. f., bord (d'un marais), pente (?).

R costa, « côte, partie latérale de la poitrine ; rivage ; côté de montagne » ; L costa, « bord, pente, côteau » ; H costa, couesta ; M costo, « côte, penchant, rivage ».

73 v° : in stagnis et costis paludarum. 87 r° : ad peracium Laurentii quod est in costa. 199 r° : a dente [de planesio]... semper juxta costam ad verceillum. 204 r° : a dente sequendo violum juxta costam usque ad verceillum.

119. — * **Crau**, n. de l., La Crau. Ce mot devait avoir encore un sens déterminé, puisque on le fait accompagner d'un qualificatif et qu'on distingue plusieurs lieux de ce nom. Cf. L crauc, « stérile, aride, maigre » ; H M craus, « terrain pierreux ».

6 v° : tenementum quod est versus cravum. 8 v°, 11 v° et *passim* : habet territorium in cravo. 10 v° : emerat pasturas de cravo de Auricula. 15 r° : in cravo Arquimbaudi ubi est peironus qui jacebat. 110 r° : custodiebat oves in cravo longueta. 126 r° : invente fuerunt eque... in cravo longueto. Et *passim*.

120. — * *Crida*, s. f., publication.

R L crida, « cri, clameur, bruit, renommée ; criée ; publication » ; H crida, « clameur, bruit ; criée » ; M crido, « criée, proclamation ».

169 r° : facto clamore per pastores... et post cridam fuit quidam qui. 175 r° et v° : fecit preconisationem fieri...; quando fuit facta dicta crida. 190 v° : fecit fieri cridam... quod nullus ausus esset colligere glandes.

121. — * *Cridar*, v. tr., publier.

H cridar ; M crida « appeler, crier ; gronder, publier ».

169 r° : bajulus tunc de Moreriis... fecit cridari.

122. — **Crocha**, n. de f. Peut-être mauvaise lecture pour *Trucha*.

39 r° : Bernardum Crocham cum ovibus suis.

123. — * **Cros**, s. m., lieu creux, bas-fonds.

R L cros, « creux, trou », H M cros « fosse, tombeau, bas-fonds » ; Gapençais, « berceau ».

19 r° : a puteo [de prochans] usque ad crozum de olmadella et ad figairolam. 32 r° : a fonte [de Trassents]... usque ad crosum de bonafilla et... ad puteum de prognans.

124. — * **Custon**, s. m., ? Cf. M coustoun, « trognon, en Dauphiné ».

68 r° : in vigilia nativitatis domini misit cuilibet ipsorum unum quadrantem custonis.

125. — * *Defenduda*, s. f., lieu interdit au pâturage.

L defendre, « défendre ; mettre en défens ; » H defenduda ; M defendudo, « terrain en défense contre la vaine pâture ».

80 r° : abstinebant a bladis, pratis et deffendudis. 83 v° : exceptis bladis, deffendudis et pratis. 87 r° : blada, prata et vinee et deffendude.

126. — * *Defens, defenset,* n. de l. Cf. L devens, deves ; H deven, devens ; M devens ; Gapençais, deves, « lieu en défens ».

7 v° : Usque ad deffensum de Auricula. 9 r° : Ad caput defensi de Auricula. 43 v° : Faciebant inscidi ligna in deffenseto quod est ad caput illius cravi. 44 v° et 45 r° : In quodam deffenseto quod vocatur ad aream Gairoardi. — Et *passim*.

127. — *Del,* pl. *dels*, art. contr., du, des.

H del, f. dela ; M dou, « du ».

7 v° : Mansum dels Guigos. 14 v° : Partiment del comtat... — los mas dels Guigos. 25 r° : Masum dels Guigos. 54 r° : Vidit capras dels Ventairons.

128. — * *Demanda* s. f., réclamation.

R L demanda, « demande, réclamation » ; H demanda ; M demando, « demande, question ».

100 r° : Non audidit quod... faceret alius demandam.

129. — **Destel, destell, destellet,** n. de l. (?)

Cf. M destel, « fruit véreux ou avortés qui tombent avant maturité, en Rouergue ».

102 r° : A camba de Berbegal usque ad perassium et usque ad destellet usque ad peyronos. 117 r° : Per totam vallem de Moreriis usque ad caudoeram et usque ad destel de Moreriis et usque ad gorgonier. 128 bis v° : Abinde [ad ulmum de cravo]... ad quamdam rocam que vocatur ad destellet ros. 129 v° : Ab ulmo usque ad destel ros. 149 v° : Ab ulmo usque ad destell ros. — Et *passim*.

130. — **Draya**, s. f., sentier. Synonyme de *calanca*.

L H draia ; M draio, « sentier, chemin rural ».

14 v° : Per caminum de Stella usque ad quemdam terminum... et... per quandam drayam ad pieyssarotam. 38 v° : Per caminum de Stella usque ad quandam drayam que vadit in peissarota (Cf. *calanca*).

131. — * **Eguesier,** s. m., gardien de chevaux et juments ; n. de f.

L egasier, egatier, egecer, « gardien de chevaux » ; R egatier, « gardien de juments » ; H egatier ; M egatié, « gardeur de chevaux ».

157 v° : Pignoraverunt... Petrum Eguiserium. 174 v° : Raimnndus Egueserius de Podio Ricardo. 175 r° : Ipse stabat pro eguezerio cum fratre Bertrando de Artiga.

132. — **Elmis**, n. de l. ?

20 v° : Stagum de duobus elmissis. 22 r° : De stagno de duobus elmis. 33 v° : In stagno de duobus colmis (*sic*).

133. — * *Emenda,* s. f., dédommagement, compensation.

R L emenda ; H esmenda ; M emendo, « amende, correction pécuniaire ».

84 r° : Habuit unam bonam terram pro emenda dicti fratris [interfecti]. 235 r° : Pro quodam blado quod calaverat... fecit fieri emendam.

134. — *Emendar,* v. tr., donner en compensation.

L emendar ; H emendar, esmendar ; M emenda, « corriger, compenser ».

235 r° : Pro quodam blado quod calaverat cum ovibus suis emendavit quatuor sesterios annone ei cujus erat bladum calatum.

135. — *En,* particule placée devant les noms d'homme.

R L H M en, « seigneur ».

99 v° : Ducebant adaquandas bestias al sauze den Bonnaut.

136. — *En,* prép. de l., à, en, dans.

R L en, « dans » ; H M en, « en, dans, à ».

15 v° : Locum qui dicitur en las garrigas.

137. — * *Ensucar,* v. tr., assommer.

L ensucat, « blessé à la tête » ; H ensucar ; M ensuca, « assommer ».

96 r° : Petrus d'Arassa ensucaverat Stephanum Gorgola. 132 r° : Quidam qui vocatur Quatuor Guillelmi ensucavit quemdam pastorem... cum baculo in capite. 142 v° : Verberaverat et ensucaverat Durandum Campagnola. 147 v° : Vidit eum ensucatum. 169 r° : Ubi fuit ensucatus ;... qui eum ensucavit. 184 v° : Ensucaverat Joannem de Furno ;... quando fuit ensucatus ;... ; ubi eum ensucavit.

138. — *Enfermet,* n. de f. — Cf. L H enferm, « infirme, malade ».

194 r° : A Pontio Enfermeto habuit bannum.

139. — *Entrebons,* n. de l., probablement corruption de *entremonts.*

197 v° : Pascebat oves et capras usque in entrebons. 205 v° : Vidit eos accipere dictum pasquerium entrebons. — Cf. 222 v° : A Sancto Joanne de greso usque ad antremonts et... transeundo ante ecclesiam de Intermontes usque als aurejans.

140. — * **Equier,** s. m., gardien de chevaux (?) ; n. de l. Cf. *lequier* qu'il faut peut-être lire *l'equier.*

139 r° : Equarii et vaquerii Arelatis custodiebant equas et vaccas. 77 v° : Per totum solum vallis de Moreriis et per totam paludem et ad caudam de rua et ad l'equerium (*sic*).

141. — * *Esca,* s. f. ?

R L H esca ; M esco, « amorce ».

172 v° : Accipiebat [bajulus] in septinam escam de qualibet bailia ovium... pro pasqueiragio unam ovem et unum agnum.

142. — * *Escabot,* * *scabot,* s. m., troupeau (de bétail).

L escabot, escavot ; H M escabot, « troupeau de brebis ou de chèvres ».

192 r° : Unum scabotum ovium... intraverat in quoddum bladum. 236 v° : Acceperunt pascairagium... de scabote Guillelani Ruffi.

143. — *Escapa, scapa,* n. de l. ou n. de f.

M escapo « billot ».

113 r° : Usque en caudoera, et usque ad peyronum de scapa.

144. — * *Escudier, Scudier*, n. de f. — Cf. R L escudier, escuder, escurier, « écuyer, sergent » ; H escudier ; M escudié, « écuyer ».

117 v° : Hugo Scuderius, de Auricula.

96 rº : Petrus d'Arassa ensucaverat Stephanum Gorgola. 132 rº : Quidam qui vocatur Quatuor Guillelmi ensucavit quemdam pastorem... cum baculo in capite. 142 vº : Verberaverat et ensucaverat Durandum Campagnola. 147 vº : Vidit eum ensucatum. 169 rº : Ubi fuit ensucatus;... quis eum ensucavit. 184 vº : Ensucaverat Joannem de Furno ;... quando fuit ensucatus;... ; ubi eum ensucavit.

138. — **Enfermet*, n. de f. — Cf. L H enferm, « infirme, malade ».

194 rº : A Pontio Enfermeto habuit bannum.

139. — **Entrebons**, n. de l., probablement corruption de *entremonts*.

197 vº : Pascebat oves et capras usque in entrebons. 205 vº : Vidit eos accipere dictum pasquerium entrebons. — Cf. 222 vº : A Sancto Joanne de greso usque ad antremonts et... transeundo ante ecclesiam de Intermontes usque als aurejans.

140. — * **Equier**, s. m., gardien de chevaux (?) ; n. de l. — Cf. *lequier* qu'il faut peut-être lire *l'equier*.

139 rº : Equarii et vaquerii Arelatis custodiebant equas et vaccas. 77 vº : Per totum solum vallis de Moreriis et per totam paludem et ad caudam de rua et ad l'Equerium (*sic*).

141. — * *Esca*, s. f. ?

R L H esca ; M esco, « amorce ».

172 vº : Accipiebat [bajulus] in septimam escam de qualibet bailia ovium... pro pasqueiragio unam ovem et unum agnum.

142. — * *Escabot*, * *scabot*, s. m., troupeau (de bétail).

L escabot, escavot ; H M escabot, « troupeau de brebis ou de chèvres ».

192 rº : Unum scabotum ovium... intraverat in quoddum bladum. 236 vº : Acceperunt pascairagium... de scaboto Guillelmi Ruffi.

143. — *Escapa, scapa*, n. de l. ou n. de f.

M escapo « billot ».

113 rº : Usque en caudoera, et usque ad peyronum de scapa.

144. — * *Escudier, Scudier*, n. de f. — Cf. R L escudier, escuder, escurier, « écuyer, sergent » ; H escudier ; M escudié, « écuyer ».

117 vº : Hugo Scuderius, de Auricula.

145. — **Esperella, Sperella,** n. de l. — Cf. M Esperèu, « Espérel (Var) ».

5 vº : a castro [Mentispavonis] usque ad Sperellam... et a dicta Sperella

usque ad rupem de planesio. 191 r° : ab illo loco [Montispavonis] protenditur ad Esperella. 193 v° : incipit ab Esperella et protenditur usque ad dentem de planesio. 198 r° : a podio [de Stella] usque ad Sperellam et a Sperella ad dendem de planesio. 228 r° : incipit a podio Stellæ et protenditur ad Asperellam et a dicta Asperella. Et *passim*.

146. — *Esperon*, n. de f. — Cf. L esperon, « éperon ».

69 r° : Bartholomeum Esperon. 74 v° : Bartholomeus Esperonus.

147. — * *Esquirol, Squirol*, n. de f. — Cf. R L esquirol, escurol, escuriol ; H esquiroou ; M esquirou, « écureuil ; Esquirol, n. de f. ».

77 r° : Petrus Squirol de Arelate.

148. — *Estacha*, *Stacha*, n. de f. — Cf. R estacha, estaca, « attache, lien, pieu » ; L estaca, estacha ; H estaca, estacha ; « pilier, poteau, domicile, demeure ; attache, lien » ; M estaca, « attache ».

186 r° : vidit pascere vaccas Hugonis Stacha de Sallone... Hugo Stacha emerat dictam herbam.

149. — **Estagnol**, n. de l. — Cf. M estagnou, « petit étang ».
213 v° : in territorio Montis pavoni a l'estagnol.

150. — **Estauzen**, s. m. ? — Cf. L estaudel ; H M estaudet, « tréteau ».

172 r° : ab ulmo [de cravo] usque ad estauzen gros.

151. — **Estell**, n. de l. — Cf. *destell*.
H esteou ; M estèu, « récif, écueil, rocher à fleur d'eau ».

168 v° : ab hospitaleto [de cravo] ad montaneam que vocatur l'estell ros.

152. — **Estella, Stella**, n. de l. — Cf. R L estela stela, « étoile » ; H estella ; M estello, « étoile ; Etoile, n. de l. ».

7 v° : a puteo [de prochans] usque ad caminum Stellæ et a dicto camino... usque ad pessarotam. 191 r° : incipit supra podium Stellæ sicut aqua pendet versus Montempavonum. Et *passim*.

153. — *Estorn*, s. m., dans le n. de l. *malestorn*. — Cf. L H M estorn, « combat, mêlée ».

161 v° : pignoravit eum... ad malestorn.

154. — * **Estrop, Strop**, s. m., partie d'un troupeau de bétail. — Cf. *Chartes de Durbon*, p. 486, n° 574 ; monasterii avere... estropaverunt ; M estrop, « troupe, à Nice ».

147 v° : ceperunt strop de dictis ovibus et duxerunt illud strop ad Baucium.

155. — *Euse,* s. m., yeuse.

R euziera, « lieu planté d'yeuses » ; L elzer, euze ; H eouse ; M euse, « chêne-vert ».

28 r° : usque ad euse qui est in capite deffensi de Aurella et a dicto euse.

156. — **Fanguejaire,** n. de f. — Cf. M fanguejaire, « chasseur qui hante les marais ».

27 r° : avere Petri Fanguejaire. 44 bis, v° : oves Fanguejaire.

157. — * **Ferreger,** v. int., ramasser du fourrage (?).

122 v° : ferregerant in prædicta deffenduda.

158. — * *Ferrier,* n. de f. — Cf. L ferrier, « marchand de fer » ; H ferrier ; M ferrié, « ouvrier en fer, ferronnier ».

69 r° : vidit... Bartholomeum de Floribus et Ferrerium. 71 v° : vidit... Guillelmum Barbamroja.... et Ferrarium.

159. — **Ferriol,** n. de f.

H ferreol ; M ferriou, « n. de f., Ferréol ».

23 r° : Raimundus Ferriol de Arelate.

160. — **Figairola,** n. de l. — Cf. M figarou, n. de l. « Figarol, Haute-Garonne ».

7 v° : ad locum qui dicitur Figairola et a dicta Figairola. 12 v° : ad locum qui dicitur Figairola et a dicto loco de Figairola. — Et *passim.*

161. — *Flasciada,* s. f., couverture de lit.

L flasada ; H flassada ; M flassado, « couverture de lit en laine ».

136 v° : pignora fuerunt... piocas et podadoiras et duæ flasciatæ vel tres.

162. — * *Fogacia,* n. de l. (?).

R fogassa, foguassa, fogatza ; L fogasa, « fouace » ; H fougassa ; M fougasso, « gâteau plat et taillé à jour ».

84 v° : dedit vinum... ut facerent oves suas jacere in terra sua et in fogacias.

163. — * *Fol,* f. *fola,* adj. qual., sans direction déterminée (vent).

R fol, folh, « fou, insensé, étourdi » ; L fol ; H fol ; M foù, « fou, insensé ».

66 r° : ad corsorium quod vocatur aura folla.

164. — *Forc,* n. de l. — Cf. L forc ; H M fourc, « bifurcation ».

204 r° : a dente [de planesio] per vallem majores forcs sequendo violum... ad verceillum de nagnyella.

165. — * *Fornel*, s. m., cuisine, pièce d'une maison où l'on fait cuire les aliments.

R fornelh, fornel, « fourneau, foyer » ; L fornel, « fourneau, creuset, alambic » ; H fourneou ; M fournèu, « fourneau ».

181 r° : apud Baucium in albergo suo ante fornellum. 183 v° : in fornello apud Baucium.

166. — *Fornier*, n. de f. — Cf. R L fornier; H fournier; M fournié, « boulanger qui cuit la pâte qu'on lui apporte ».

23 v° : Petrus Fornerius de Arelate.

167. — * **Fos**, n. de l., Fos, com. des Bouches-du-Rhône.

M. Fos, n. de l., « Fos, Bouches-du-Rhône, Hérault, Haute-Garonne. »

26 v° : pignoraverunt quosdam homines de Fossis. 89 r° : usque ad cogollum versus Fossum.

168. — * *Fosset*, s. m. fossé ?

R fossat ; L fosat ; H M foussat, « fossé ».

201 v° : ad fossetum Bertrandi de Loberiis.

169. — * *Fresquet*, n. de f. — Cf. R L fresquet, fresquenet, « frais » ; H fresquet, « éveillé » ; M fresquet, « un peu frais ; vif, éveillé ».

32 v° : vidit... Guillelmum Fresquetum.

170. — * *Furon*, s. m., furet.

L furet, furon ; H M furoun, furet, « furet ».

164 r° : venatus fuit... cum furonis, canibus et cuniculos cepit.

171. — * **Gajar**, v. tr., gager. — Synonyme du lat. *pignorare*.

H gagear, « parier, salarier, prendre en nantissement » ; M gaja, « prendre en gage ; salarier, imposer une amende ».

173 v° et 174 r° : juvit ibi ad gajandum homines Arelatis... non permitebant se pignorari.

172. — * **Galajon**, n. de l.

7 v° : a pessarota... usque ad gallachonem et a dicto gallachono usque ad odor qui est in ripa maris. 12 r° : ad locum qui dicitur galaion et a dicto loco de galajon... en odor. 15 r° : ad galajonum et a dicto galajono... en odor. 19 r° : ad galagionum et a... galajono usque en odor. 21 r° : a peissayrota... ad galagionum et a galagiono... en odor. — Et *passim*.

173. — * **Galandrau**, s. m., sorte de manteau. — Cf. L balandral,

— au, « manteau » ; fr. balandras (La Font., VI, 3), balandran (Boil., Disc. sur la satire), « sorte de manteau long » ; H balandran, « manteau de campagne » ; H balandran, « casaque d'étoffe grossière, froc ».

123 v° : bannerius... bannum... habuit unum galandravum pro eo quia vaccae suæ intraverant dictum territorium. 126 v° : pignoravit... de uno galandravo et una sauma.

174. — **Galaubet**, n. de f. — Cf. L galaubier, « magnifique ; gracieux » ; H galaubier, « drille, grivois ; élégant, magnifique » ; M Galaup, n. de f., « Galaup ».

222 v° : vidit... quemdam qui vocabatur Galaubetus.

175. — * *Garba,* s. f., gerbe.

R L garba, « gerbe ; botte, paquet » ; H garba ; M garbo, « gerbe ».

184 v° : habuit bannum... quia intraverant in campis ubi erant garbæ.

176. — *Garda,* n. de l. — Cf. R L gardia, garda, « garde, protection ; garantie, défense, empêchement ; celui ou celle qui garde » ; H garda, gardia ; M gardi, gardo, « garde ».

126 v° : invenerunt dictas oves... subtus gardam Gairoardi. 187 r° : in quoddam deffenso in garda Gairoaræ.

177. — *Cardacorps,* s. m., sorte de vêtement.

L gardacors, « sorte de vêtement » ; H garda-corps ; M gardocors, « garde du corps ; sorte de robe de femme, au moyen-âge ».

132 v° : pignora abstulerunt... tres capas et unam cauderiam et tres gardacorps.

178. — * *Gardian,* s. m., gardien de bestiaux, berger.

R L H M gardian, « gardien ».

117 v° : non fuit gardianus longo tempore.

179. — * **Gardiola**, n. de l. — Cf. R agarda, « hauteur, monticule, colline » ; M gardiolo, « vedette, petite hauteur ».

201 r° : a podio Stellæ... ad Guardiolam et a Gardiola usque ad Esperellam. 209 r° : a podio Stellæ... ad Gardiolam et a dicta Gardiola usque ad pujadam montis gausi.

180. — * **Garotier**, n. de f. — Cf. L garrot, « sorte d'arbalète » ; M garot, « bâton recoubé ; sorte de targette ».

72 v° : Petrum Garoterium et Bertrandum Garoterium... vidit ibi piscari.

181. — * *Garriga,* s. f., lieu planté de chênes kermès (garric); broussailles.

R gariga, garriga; L H garriga; M garrigo, « lande où il ne croît que des chênes kermès; chêne kermès ».

15 v° : in cravo ad locum qui dicitur en las garrigas. 29 v° : invenerunt vaccas ... in garriga quæ est juxta stagnum. 40 v° : colligentes granam [vermelli]... ubique... ubi sunt garrigæ... 66 v° : vidit venari... supra Berbegal in garrigis. 67 r° : legnairavit et vidit legnairare... ad garrigam de l'Ecairol. 92 r° : ipse fuit pignoratus... in garriga de Cravo. 93 v° : ad ulmum de cravo et postea ascendendo per garrigam... ad deffensum Auriculæ. — Et *passim.*

182. — **Gaudre,** n. de l. — Cf. H M gaudre, « ravin, torrent ».

31 v° : a peratio usque ad gaudre et a dicto gaudre usque ad caput deffensi de Auricula. 114 v° : per vallem de Moreriis usque ad godrum de gorgonerio.

183. — * *Gaus,* adj. qual. épithète du substantif *mont.* — Cf. R L H gaus, « gai, joyeux »;

209 r° : a Gardiola usque ad pujadam montis gausi... et a dicta pujada usque ad Sperellam.

184. — * **Gausent.** — Voir *jailenc.*

185. — * **Gauset,** n. de f. — Cf. *gaus.*

219 r° : Raimundus Gausetus, de Montepavone.

186. — * **Gavot,** s. m., montagnard des Alpes gapençaises?

H M gavot, « terme par lequel on désigne dans la Provence les habitants des Alpes ».

126 v° : ceperunt quatuor bestias asininas... quorumdam gavotorum qu morabantur Arelate.

187. — * *Gent,* s. f., personnes. — Synonyme de *monde* dans l'expression « tout le monde ».

R H M gent, gens, « gent, nation, famille; personne, homme ».

81 r° : tota gens ita dicebat.

188. — **Ginayrac,** n. de f.

16 v° : corsorio quod vocatur Ginayrac. 21 v° : aumentari facerat corsorium de Ginayrac. 25 v° : Joannem Ginayrac... corsorium de Ginairac.

189. — * *Gitar,* v. tr., chasser, mettre hors de, repousser.

R L H gitar; M jita, « jeter, lancer, abandonner, répandre; pousser; conduire; mettre dehors, délivrer, tirer, extraire; chasser, exclure, semer, produire; rejeter, vomir ».

117 r° : pascebant... et abeurabant absque contradictione, nec inveniebant aliquos qui eos revolverent seu gitarent.

190. — **Godegue,** n. de l.

137 r° : oves... intraverant in quondamina de godegues. 142 r° : ibant cum navigio per paludem de guodegues. 152 v° : [pignoraverunt de retibus suis et vertolenis].,. in godegue.

191. — **Gorgola,** n. de f. — R H Cf. gorgolh, « gouffre, gour » ; L gorgola, « gargouille ».

31 r° : Stephanus Gorgola de Arelate.

192. — **Gorgo,** s. m. dans le nom de l. *gorgonier,* « gouffre noir ».

R L gorc ; M gourg, gourc, « gour, gouffre, profondeur ».

114 r° : pascebant usque ad gorgonier et per vallem de Moreriis usque ad godrum de gorgonerio. 117 r° : per totam vallem de Moreriis usque ad gorgonier.

193. — **Got,** n. de f. — Cf. L cot, « 1° cotte ; 2° coup ? ; 3° queux, pierre à aiguiser ; charge de garde champêtre » ; H M got, « gobelet ».

94 r° : hominum Arelatis... et Imberti Got. 161 r° : Lambertus Got, de Bauclo.

194. — *Grailla*, *gralha,* n. de f. — Cf. L H gralha ; M graio, « corneille ».

233 v° : Guillelmus Grailla de Castelleto.

195. — *Grana,* s. f., graine (de kermès).

R L H grana ; M grano, « graine ; matière colorante rouge ».

13 r° : vidit colligi... grana vermelli. 17 r° : colligunt granam vermelli. 20 r° : collectores granæ vermelli. — Et *passim.*

196. — *Granega.* — Voir *granja.*

197. — * *Granier,* n. de l. — Cf. R L H granier ; M granié, « grenier ».

232 r° : accepit pasquerium in planesio et in granerio et in entrebons.

198. — * *Granja*, s. f., métairie.

R granja. granga ; L granega, granja ; H grangea ; M granjo, « grange, métairie ».

7 r° : domum seu grangiam monasterii Podii Rotundi. 11 v° : super granegam Podii Rotundi. 12 v° : inter prædictam [ecclesiam] et grangiam Podii Rotundi. 24 v° : inter castrum de Moreriis et grangiam Podii Rotundi. 18 v° : inter castrum de Moreriis et granjam Podii Rotundi.

199. — *Gres,* n. de l. — Cf. L H M gres, « terrain graveleux ».

5 v° : a dente [planesii]... usque gresium et... usque ad Sanctum Gabrielum. 192 r° : in quoddam bladum dicti territorii [Montispavoni] scilicet in greso Sancti Joannis, in greso de puejalacs... calaverant quoddam bladum in eodem greso. 192 v° : fuerunt capti a puejalacs in eodem greso. 193 r° : quia intraverant in dictum territorium scilicet in prædictum gresum cum ovibus. 200 r° : fregerat bannum... en lo gres. Et *passim.*

200. — *Gros,* f. *grossa,* adj. q., grand, gros. — n. de f. R L gros, « grand » ; H M « gros ».

3 v° : usque ad Rompeal gros... et a dicto Rompeali grosso. 7 v° : sicut protenditur via grossa. 81 v° : Guillelmus Grossus de Vaqueriis. — Et *passim.*

201. — * *Guerra,* s. f., guerre.
R L H guerra ; M guerro, « guerre, combat ».

95 r° : per guerram domini Comitis et domini Barrali. 141 r° : post guerram quæ quondam fuit inter dominum Regem et dominum Barralum.

202. — * *Guers,* n. de f. — Cf. R guer ; L H guers, « louche » ; M « tors, gauche, dans les Alpes ».

28 r° : Petrus Guersus, de Arelate.

203. — * *Guidar,* v. tr., conduire, mener.
R L guidar, guizar, guiar, « guider, conduire, diriger » ; H guidar ; M guida, « guider, conduire ».

30 r° : ipsum vidit relaxari et curia fecit eum guidare usque ad castrum de Furcis.

204. — * *Herbage,* s. m., pâturage, pacage.
R L erbatge, « herbage, verdure, printemps ; pâturage » ; H herbagi ; M erbagi, « pacage ».

171 r° : frater Stephanus... emerat... herbas vallis de Moreriis et... non solverat quod debebat de pretio dicti herbagii.

205. — * **Herbolier,** s. m., acheteur de pâturage ; gardien de pâturage. — Cf. R L erbolari, « botaniste, herboriste ; herbier ».

137 v° : herbolerii qui emerant herbas dicebant usque hic est nostrum. 146 r° : Nartiga emerat herbam... et ipse fuit herbolerius dicti Artigue.,. et pro custodia dictæ herbæ habuerunt septem solidos.

206. — * *Hostal, hostalet,* s. m., maison, maisonnette.
R L hostal, ostal, ostau, hostalet ; H houstal, -au, houstalet ; M oustau, oustalet, « hôtel, maison, logis, demeure ; maisonnette ; famille ».

7 r° : peironum qui est ultra locum hospitalis de ulmo. 96 v° : a balma [Podli Rotundi] ad hospitale Caudæ de Rua. 168 v° : a puteo [de Sauzeto] ad hospitaletum quod erat propre ulmum de cravo. 169 v° : a puteo de Sauzeto ad hospitaletum ulmi de cravo.

207. — * *Intrage*, s. m., droit d'entrée.

R L intratge ; H intragi ; M intrage, « entrée ».

155 v° : emebant intragium dicte vallis.

208. — *Isla*, s. f., île.

R L H isla, ila, ilha, illa ; M ilo, « île ».

15 v° : ad locum qui dicitur en las garrigas ante Beatam Mariam de Lisla. — Cf. 31 v° : a camba de [Berbegal] ad Beatam Mariam de insula.

209. — **Istre,** n. de l., Istres, com. du dép. des Bouches-du-Rhône.

M Istre, n. de l., « Istres (Bouches-du-Rhône » ; n. de f.

16 r° : Bertrandus Segnerius, de Istrio. 65 v° : oriundus de Istrio.

210. — * **Itier**, n. de f.

M Itié, n. de f.

10 r° : oves... Bertrandi Iterii. 22 v° : Guillelmus Iterius.

211. — **Jailenc,** adj. qual., couché, jeté à terre. Toujours employé comme épithète d'une des trois pierres marquant la limite entre la ville d'Arles et le Comtat ; parfois traduit en latin par *jacentem* ou *qui jacebat*. On trouve aussi *jailent* et une fois *gausent*.

3 v° : a dicto camino [quo itur ad Sallonem] ad peyronum jailencum... et a dicto peyrono usque ad aream Santi Honorati. 4 v° : a dicta area [Sancti Honorati] usque ad peironum jailencum... et a dicto peyrono jailenco... usque ad torum ecclesiæ Sancti Martini. 17 r° : vidit granam colligentes... ad peironum jailencum. 120 r° : ad paironum jaylentum et a dicto paiorono jailento. 147 r° : ad peyronum jaylencum. 147 v° : infra peironum jailenc in garriga. 170 r° : ad peyronum jaylenc. 170 v° : ad peyronum gausent. 171 v° : ad peyronum jaulenc. 172 r° : ad peyronum jaylenc. — Et *passim*. — Cf. 14 r° et v° : peyronum qui jacebat et quem jusserunt et fecerunt levare. 79 r° : ad peironum jacentem qui nuper est erectus.

212. — **Jarent,** n. de f. — Cf. M jalenco, jarento, « variété de châtaignes, dans les Cévennes ; — de raisin, dans le Comtat » ;

201 r° : Petrus Jarent, de Montepavono.

213. — *Jitar*. Voir *gitar*.

214. — * *Jonquiera*, s. f., lieu où poussent des joncs ; au plur., n. de l., Jonquières.

L jonquiera ; H jounquiera ; M jounquiero, « lieu couvert de jonc ».

21 rº : a Trassens... ad jonquieras Berardi et a dictis joncqueriis per calancam... ad peissarotam. 195 vº : avere Montis pavoni pascebat usque ad Sanctum Gabrielem et usque ad jonquerias et usque ad puejalacs, 33 vº : Stephanus de Jonqueriis.

215. *Jorn*, s. m., dans le n. de f. *Meinjorn*.

R L jorn ; H journ ; M jour, « jour ».

126 vº : sororium Pontii Meinjorn.

216. — *La*, pl. *las*, art. déf. f., la, les. Elidé devant une voyelle.

H M la.

7 rº : vocatur la camba de Berbegal. 15 vº : en las garrigas... Beatam Mariam de Lisla. 47 rº : al yera Gayroarda.

217. — *Lac*, n. de l. — Cf. R H lac ; L lac, laus ; M lau, laus, « lac, amas d'eau ».

195 vº : usque ad Sanctum Gabrielem et usque ad jonquerias et usque ad puejalacs. 217 rº : a dicto dente [planesii] per vallem... ad lacs et a dicto lacs usque ad verceillum de nagnesla.

218. — **Lambesc**, n. de l., Lambesc, chef-lieu de canton du dép. des Bouches-du-Rhône.

M Lambesc.

18 rº : vidit dominum Petrum de Lambisco.

219. — **Lanal**, adj. qual., qui a de la laine.

138 rº : pignora portabant... bestias videlicet bestias lanals. 237 rº : deportaverunt duas bestias lanales et unam capram de pasquerio ad Baucium.

220. — **Lansac**, n. de l., Lansac.

M Lansa.

198 rº : a terra [Bertrandi de Loberiis] usque ad Lansac. 235 vº : acceperunt pascairagium in Lansiaco. — Et *passim*.

221. — * *Larg*, adj. qual., vaste.

R M larc, larg ; L H larc, « large, abondant, libéral ».

24 vº : territorium... magnum et largum.

222. — **Laurada**, n. de l., Laurade, près de Tarascon. — M Laurado. — Cf. L laurat « champ labouré ».

5 vº : ad Sperellam et ibi... confrontatur territorio de Laurada... ad vertellum de naguella et ibi... confrontatur territorio de Laurata. 191 rº : ad rocam de pla-

nesio et ibi confrontatur cum territorio Lauratæ. 212 v°: Montispavoni... territorium ad gardiolam... confrontatur cum montanea lauratæ.

223. — * *Lausa*, n. de l. — Cf. R H lausa, « roche, roc, rocher; pierre sépulcrale » ; L lauza ; M lauso, « pierre plate » ; H lauza, « ardoise »

236 v° : ad lausam in planesio prope curtem.

224. — *Leca*, n. de l. — Cf. R L H leca ; M leco, « piège » ; ou peut-être pour *l'equa*, « la jument » ; ou peut-être féminin de *lec* (L), « gourmand, friand ».

85 v° : in valle de Moreriis... apud molendinum de leca. 86 r°: pignoraverunt... quia veniebat ad aquam causa abeurandi... ad abeuratorium de lequa.

225. — **Lecairol**, n. de l. — Cf. *leca*. Peut-être faut-il lire l'*ecairol*,

30 v°: colligentes granam vermelli... vidit... al L'ecairol. 63 v° : in valle quod dicitur de Moreriis et ad lecairolum. 67 r° : ad garrigam de l'Ecairol. 79 v° : in valle de Moreriis et ad lecairolas. 102 v° : jacuerunt cum ovibus suis in Lecairolo. 107 v° : avere pascebat... in leicairolo.

226. — * **Legnairar**, ou * *ligneirar*. v. intr., ramasser du bois. Synonyme de *boscairar*.

L lenhairar, linheyrar, « ramasser du bois » ; H ligneirar ; M L ligneira, « couper du bois pour son usage ».

41 v°: pascendo, venando, lengnairando. 42 r° : legnairare... quamplures vidit... quotiescumque volebant lignairabant. 54 r° : usi fuerint legnairare... quia vidit... Gaillardum qui fecit inscidi ligna. — Et *passim*.

227. — **Lequier**, n. de l. — Cf. *equier* et H lequier ; M lequié, « tendeur de pièges, oiseleur ».

21 r° : a secundo peirono protenditur al lequier et a dicto lequerio usque ad Transsens. 93 v° : jacuit ipse testis... in territorio [de Moreriis] in lequerio Auriculæ. 101 v° : per totam vallem de Moreriis usque ad lequerium. 150 r° : fuerunt capti pastores... in cravo... in lequerio. 177 r° : pasquerium corsorii de lequerio vallis de Moreriis.

228. — *Lo*, pl. *los*, art. déf. m., le, les. — Se contracte avec *a*, en *al*, pl. *als* ; avec *de* en *del*, pl. *dels*.

14 v° : partiment del comtat... includendo los mas dels Guigos. 21 r° : protenditur al lequier. 30 v° : vidit... al L'ecairol. 200 r° : en lo gres. 222 v° : usque als aurejans.

229. — * *Longuet*, adj. qual., long.

L longuet, « long » ; M longuet, « longuet ».

30 r° : fuit percussus in capite in cravo longueto. 126 r° : fuerunt dictæ equæ... captæ... in cravo longueto.

230. — **Loquier**, s. m., prix d'achat d'un pâturage.

R L loguier, loguer, « loyer, prix, salaire, récompense » ; M louguié, « loyer ».

29 r° : si dabant loquerium sive pasquerium... sine loquerio et pasquerio. 41 v° : inde darent pasquerium vel loquerium.

231. — **Lura**, n. de l., Lure, chaîne de montagnes entre Sisteron et le Mont-Ventoux.

M. Luro.

173 r° et v° : illi de Lura.

232. — * **Mairan** et **Mairenc**, n. de f.

89 v° : Petrus Mairenc, habitator de Istrio. 114 v° : Guillelmus Mayranus, de Auricula. 116 r° Petrus Mayranus de Auricula. 58 v° : Rostagnus Marranus, de Auricula.

233. — *Mal*, fém. *mala*, adj. qual., mauvais.

R L H mal; M mau, « mauvais, méchant ».

9 r° : ad rocam de mala testada. 30 r° : in corsorio quod appellatur tres mals.

234. — * **Malauceria** ou **malauciera** ? s. f., maladrerie — Cf. L malaudaria, malauzaria, « maladrerie » ; H malaudaria ; M malautiero.

37 v° : tempore vermellatæ... colligentes granam in dicto cravo vendant eam ad malaucerias pontis de cravo. 40 r° : colligentes granam vermelli in dicto territorio venire debeant ad vendendum ad malauceriam ad pontem de cravo mercatoribus.

235. — * **Maluvern**, n. de f.

69 v° : Hugo Maluvernus, de Arelate.

236. — * **Manusana**, n. de l., Maussanne, com. du dép. des Bouches-du-Rhône.

M Maussano.

3 r° : de facto Mannusanæ.

237. — * **Marrot**, n. de f.

11 r° : Peregrinum Marrotum [civem Arelatensem].

238. — *Mas*, s. m., ferme, habitation rurale.

R L H M mas, «habitation rurale ».

7 v° : includendo mansum dels Guigos. 14 v° : includendo los mas dels Guigos. 25 r° : includendo masum dels Guigos. 28 v° : ante masum Guigonum de Istrio. 235 v° : supra masum templi in Entrebons.

239. — *Massar*, v. tr., dans le n. de f. *Massabou*.

R massar ; L masar, « frapper, taper » ; H massar ; M massa, « frapper avec la masse, assommer »

52 v° : donec Massabuou fuit bajulus. 58 r° : donec Massabou tenuit Castillonum. 58 v° : donec Massabou inhibuit. 44 bis r° v° : quidam qui vocabatur Massabueu.

240. — * **Matisonar**, v. tr., moissonner.

R meyssonar. meisonar, meixonar, « moissonner, récolter » ; medre, meire « moissonner » ; H meissounar ; M meissouna, « moissonner ».

97 r° : matissonabat ad grangiam Podii Rotundi... per unas messes.

241. — * **Mastrella**, n. de l. — Cf. L H mastra ; M mastro, « pétrin, huche ».

80 r° : a Sancto Laurentio qui est in territorio de Moreriis... ad mastrellam et a dicta mastrella asque ad territorium Romanini et Auriculæ.

242. — *Mein*, s. m., mi-, milieu ; dans le n. de f. *Meinjorn*.

126 v° : sororium Pontii Meinjorn.

243. — * **Mellet** ou **Mollet**, n. de l.

89 r° : habet duo corsoria scilicet in Mollettis. 95 r° : pignoraverunt ipsum... in melletis... locus ille [non] est de territorio Moreriorum.

244. — * *Menon*, s. m., jeune bouc de moins d'un an.

L menon ; H M menoun, « bouc châtré » ; dans le Gapençais ; menoun, « jeune bouc de moins d'un an ».

124 r° : furati fuerunt mennonum Guillelmi Grossi... et comederunt. 124 v° : comederant partem suam de dicto mennono. 139 v° : abstulerunt... vaccas et mennonos et multones. 187 r° : quia comederant furtive quemdam menonem de capris Guillelmi Grossi. 213 v° : pro eo quod, ut dicebatur, comederit unum menonum alienum in greso.

245. — * *Mercier*, n. de f. — Cf. R mercer, mercier, merssier ; M mercié, « mercier ».

92 v° : Vitalis Mercerius, habitator de Fossis. 107 r° : Petrus Mercerius, de Auricula. 50 r° : Petrus Mercerii, de Auricula.

246. — * **Miramar**, n. de l., Miramas, com. des Bouches-du-Rhône.

M Miramas, Mirama.

19 r° : homines de Pelissana et de Miramari. 29 v° : solverunt... in domo Miramaris.

247. — * **Moleges**, n. de l., Mollegés; — n. de f.
M Moulegés.

217 vº: vidit constitui bannerios... a Guillelmo de Molegesio. 154 vº: Hugo de Molegesio de Baucio. 191 rº: Guillelmus Molegesius de Monte Pavono. 223 vº: Raimundus Molegesius de Montepavono.

248. — * *Monier*, n. de f. — Cf. R monier, mounier; L molinier, molnier; H mounier, mouinier; M mounié, « meunier ».

75 rº: Bertrandus Monerius de Arelate.

249. — * *Montada*, s. f., montée.

R L montada; H mountada; M mountado, « montée; ascendance; colline »

202 vº: ad verteillum de nagneilla juxta montadam per caminum.

250. — * *Montania*, s. f., montagne.

R montanha, montayna; L montanha; H mountagna; M mountagno, « montagne ».

94 vº: per totam vallem de Moreriis excepta montanea de codoyra. 268 vº: a dicto hospitaleto [de cravo] usque ad montaneam quæ vocatur a l'Estell ros. 198 rº: a dicto dente [de planesio] per vallem majorem ad pedem montaneæ de greso.

251. — * **Mont Pavon**, n. de l., Montpahon, près des Baux (B.-du-Rhône).

M Mount-Pavoun.

5 rº: de facto Montis Pavonis. 5 vº territorium dicti castri Montis pavonis. 191 rº: castrum Montis Pavonis. 217 vº: apud montem pavonum in platea. — Et *passim*.

252. — * **Moriers**, n. de l., Mouriès, com. du dép. des Bouches-du-Rhône. — Cf. R L morier; M mourié, « mûrier ».

3 vº et 4º: confrontatur territorio de Moreriis. 4 vº: territorium dicti castri Moreriorum. 7 rº: inter castrum de Moreriis et domum sive grangiam. 93 rº: ecclesia Beatæ Mariæ subtus Morerium. 126 rº: vidit ei solvi apud Morerios. 187 vº: vendidit... apud Morerium... in camera... apud Morerium... — Et *passim*.

253. — * *Moton*, * *Molton*, s. m. mouton.

R. molto, mouto, moto; L molton, moton, moiton, monton; H M moutoun, « mouton ».

95 rº: adhuc debet unum mutonum. 96 rº: abstulerant ei quatuor mutones... dictos et quatuor multones. 120 vº: pignus ab eo habuit... duos vel tres multones... habuit unum multonem. 128 ter rº: aufferebant... multones et sonallas. 193 rº: accepit... de singulis conductis ovium unum multonem de uno anno.

254. — *N'*, particule placée devant un nom d'homme ou de femme commençant par une voyelle.

121 vº : vidit quod Nartiga, frater militiæ templi, veniebat apud Baucium. 145 vº : dixit quod Nartiga emerat quondum herbam. 5 vº : a sancto Gabriele usque ad vertellum de nagnella. 121 vº : a Sancto Gabriele usque ad verceillum Nagniela. 121 rº : interfuerunt Petrus Matheus et Joannes de Nauda et Petrus de Arasta. — Cf. 129 rº : vendidit dominus Barralus herbam... Artigæ. 146 rº : vendiderat dictam herbam Artiguæ. 149 vº : ita audivit ab ipso Artigua. 166 vº : ostendit... confines fratri Bertrando de Artiga. 167 rº : ipse stetit cum domino Bertrando d'Artiga. 198 rº : ad verceillum dangneyla. 208 rº : ad verceillum dangnyesla. — Et *passim*.

255. — * *Nauc,* s. m., auge (pour faire boire les bestiaux) ?
R L nau, « navire, vaisseau ; auge, baquet » ; L nauc, « auge ; cercueil » ; H nau, « bac, bâteau » ; M « auge ».

131 rº : naucum quod ad puteum de Sauzeto adjuverunt asportari ad Baucium. 187 vº : fecit aportari quoddam naucum de puteo de Sauzeto... quod naucum erat Bernardi Garini. 189 vº : interfuit captioni duorum vel trium naucorum ad puteum de Sauzeto.

256. — *Nier*, adj. q., noir ; dans le n. de l. *gargonier*.
R L ner, nier, M nier, « noir ».

114 rº : usque ad gorgonier ad godrum de gorgonerio. — Voir *gorgo*.

257. — **Odor,** n. de l.

7 vº : a dicto gallochono usque ad odor qui est in ripa maris. 12 rº : a dicto loco de galajon protenditur usque en odor qui est in ripa maris. 15 rº : a dicto galajono protenditur usque en odor qui est in mari. 19 rº : a dicto galajono usque en odor. 32 rº : a dicto galajono usque ad insulam de odor. Et *passim*.

258. — * *Olivier,* n. de f. — Cf. R L olivier ; H oulivier ; M oulivié, « olivier ; n. de f., Olivier ».

212 vº : Pontius Oliverius, de Monte Pavono. 23 rº : Guillelmus Olivarius. 78 vº : Guillelmus de Olivario de Arelati.

259. — * **Oliviera,** s. f., olivette, lieu planté d'arbres, ou oliverie, endroit où l'on fait l'huile d'olives ? — Cf. L oliviera ; M ouliviero, « huilier ».

217 vº : pascebant in greso supra oliveria. 228 vº : in terris quas habet in oliveria in greso. 226 rº : habet terras ad oliverias in greso. — Cf. 224 rº : fregerat bannum... ad oliverium et celas verunas et a corbarisas.

260. — * *Olla,* * *ola*, n. de l. — Cf. R olla ; L ola ; H oula ; M oulo, « marmitte ».

112 vº : ad Trassens usque ad ollam et usque ad puteum de Sauzeto.

261. — **Olmadella**, n. de l., proprement « lieu planté d'ormes ». Cf. R L olmada ; H ourmada ; M oumado, « ormoie ».

19 r° : a dicto puteo usque ad crozum de ulmadella et usque ad figairolam. 31 v° : a dicto puteo [de Sauzeto] usque ad olmadella et a dicta olmadella usque ad figairolam.

262. — **Pabel**, s. m., herbe que l'on ramasse dans les marais ; n. de f.

9 r° : vidit homines Arelatis... piscari et colligere pabel. 16 r° : ipse... et Guillelmus Pabel. 30 r° : quem interfecerat... Bertrandus Vasieu et Hugo Pabel.

263. — **Pabela**, s. f., même sens que *pabel*.

70 v° : vidit... uti... piscandi, colligendi pabelas per stagna et paludes. 72 v° : vidit... ire ad colligendas sagnas et pabelam.

264. — **Pabelessa**, même sens que *pabel*.

68 v° : vidit... colligere pabelessam usque ad Castillonem. 70 v° : piscando et sagnam colligendo... et pabelessam colligendo. 72 r° : ibi cepit aves... et pabelessam collegit sæpissime.

265. — * *Pagan*, n. de f. — Cf. R H M pagan, paian ; L pagan, « païen ».

106 v° : Petrus Paganus de Auricula.

266. — * *Paiser*, v. tr., faire paître.

R pascer, paiscer ; L paiser ; H paisser ; M paisse « paître, repaître, nourrir ».

137 v° : boscairaverunt et paisserunt animalia sua.

267. — * *Panatier*, s. m., boulanger ?

R paneter, panetier ; L panatier, panetier « panetier, boulanger » ; H panetier, « boulanger ; qui mange beaucoup de pain » ; M panatié, « distributeur de pain ; mangeur de pain ; sac à provisions, n. de f. ».

24 v° : Petro Bertrando, panaterio.

268. — * *Pareria*, s. f., troupeau de moutons appartenant à plusieurs copropriétaires. — Voir *paria*.

93 v° : jacuerunt Moreriis cum sex aliis pareriis ovium.

269. — * *Paria*, s. f., troupeau appartenant à plusieurs propriétaires. — Synonyme de *bailia* et du latin *societas*.

R L H paria, « comparaison, société, co-seigneurie » ; M parié.

85 v° : vidit jacere parias ovium hominum de Arelate in castro de Moreriis. 93 v° : jacuit ipse testis cum duodecim balliis ovium... in lequerio Auriculæ et alia nocte jacuerunt Moreriis cum sea aliis pareriis ovium. 94 r° : erant dictæ pariæ sive baylliæ... hominum Arelatis. 186 r° : levavit unum annojem et unum agnum de singulis pariis ovium. 186 v° : ipse ivit per omnes parias ovium que remanerant in dicto territorio et accepit de singulis societatibus ovium unum annogium et unum agnum.

270. — *Parier,* s. m., copropriétaire.

R L H parier, « copropriétaire, sociétaire » ; M parié, « association de travailleurs, en Guienne ».

84 v° : emit... affare Rostagni de Moreriis et aliorum pareriorum. 127 v° : Gantelmetus credebat per totam vallem de Moreriis et esse parerius pro illis de Podio Rotundo.

271. — * *Parpella*, n. de f. — Cf. R palpela ; L parpela, palpela ; H parpela, parpelha ; M parpello, « paupière ».

10 r° : oves... Stephani Parpelle. 21 v° : Petrum Rainaudum Parpellam. 91 r° : averi Papallæ.

272. — * *Partida,* s. f., limite, séparation.

R L H partida, « partie, portion, division ; côté ; avantage ; séparation, disparition, départ » ; M partido, « partie, part, portion, fragment ».

7 r° : per... partidam tenementi Arelatis et Auriculæ. 44 r° : per caminum usque ad partidam Sallonis. 58 v° : ad peironos ubi est partida Sallonis. 76 r° : usque ad partidam de Auricula. 99 r° : in cravo usque ad partidam de Fossis et ad partidam de Istrio. — 102 r° : ad peyronos qui sunt in partida Arelatis et Auriculæ.

273. — *Partiment,* s. m., limite.

R L H M partimen, « partage, ce qui partage ? ; séparation, division ; jeu parti ».

16 v° : partiment del Comtat et civitatis Arelatis.

274. — *Pascairage,* s. m., droit de pacage, redevance payée pour faire paître.

L pascairatge, « pacage ; paturage ; droit de pacage » ; M pasqueirage, « action de faire paître ».

9 v° : civitas vendebat quantumcumque pascairagium in prædicto territorio. 108 v° : nisi emeret pascairagium ab ipsis. 143 r° : vendidit herbam et pasturas et pasquerium et pascairagium dicti loci. 180 v° : emerat illi dictum pascairagium. 196 r° : dominus Hugo de Baucio... accipiebat ibi pascairagia et ipse cepit illud

pro eo. — 202 r° : perceperunt pasquairagium et... acceperunt dictum pasquerium ... in greso et in planesio.

275. — **Pasquier*, s. m., pâturage ; redevance payée pour droit de pacage.

R pasquier, pascheir, « parcours, lieu de commun pacage » ; L H pasquier ; M pasquié, « pacage, pâturage ; action de paître ».

10 r° : vidit vendi pasquerium dicti territorii. 27 v° : debent inde pasquerium. 29 r° : si dabant loquerium sive pasquerium... sine loquerio et pasquerio. 41 v° : inde darent pasquerium vel loquerium. 44 r° : accipiebant pasquerium ab hominibus Arelatis. 57 v° : inde dabatur pasquerium. 109 r° : non dederunt pasquerium alicui. 120 r° : vendendo herbas sive pasquerium, 143 v° : vendidit herbam et pasturas et pasquerium et pascairagium... usagium et pasquerium. 172 v° : accipiebat de qualibet baillia ovium... unam ovem et accepit de una vel duabus bailliis... dictum pasquerium.

276. — * **Passadoira**, n. de l. — Cf. H passadouira; M passadouiro ; « passerelle, planche sur laquelle on passe un ruisseau ».

23 r° : a ponte de cravo... usque ad passadoiras de Moreriis et a dictis passadoiris... ad claparedam. 75 v° : ducendo eas ad fontem de vaqueriis ad adaquandum et ad passadoiras et alibi. 185 v° : in loco ubi dicitur ad passadoiras.

277. — * *Pastorar,* v. tr., faire paître, garder (les troupeaux).

R pasturar ; L pasturar, pastorar, « faire paître » ; H pasturar, « donner la pâture » ; M pastura, « paître, brouter ; ramasser le fourrage ; mener paître ».

103 r° : custodivit et pastoravit oves ibi hominum de Arelate. 99 v° : tribus annis pastoravit per cravum.

278. — * *Pastorgar*, v. int., faire paître les troupeaux.

R L pasturgar, pastorgar, « paître, faire paître » ; H pasturgar, « pacager, pâturer ».

97 r° : vidit... homines Arelatis pastorgare, laborare et colligere blada in cravo. 99 r° : ipse pastorgavit in cravo. 100 r° : homines Arelatis pastorgabant ibi.

279. — * **Pastorisar,** v. tr., même sens que *pastorar*.

92 v° : ipse pastorizavit ibi oves. 111 r° : postorizabant et pascebant avere suum.

280. — * *Pastura,* s. f., pâturage.

R L H pasture, « pâture, nourriture ; pacage, pâturage ; foin? » ; M pasturo, « pâture, fourrage ».

10 v° : emerat pasturas de cravo de Aurella... proprietas et pastura d'Aurella...

proprietas et pastura civitatis Arelatis. 82 v° : Barralns vendidit herbas et pasturam territorii de Moreriis. 143 r° : vendidit herbam et pasturas et pasquerium et pascairagium. 143 v° : emit herbam sive pasturam. 132 v° : erant predictæ vaccæ in pastura. 163 v° : pascebant pasturam domini Barrali.

281. — **Patu,* s. m., pâturage.

L pati, patu, « terre inculte ; pré, pacage ; chemin ? cour ? ». H patus, « pâturage pour bœufs, brebis, cochons ; mauvais pâturage ; basse-cour d'une écurie ; chemin » ; M pâti, « terrain de vaine pâture ; basse-cour ; chemin ».

54 v° : vidit... venari... in patuis qui non deffenduntur. 98 v° : homines Arelatis deffendebant patua in cravo et expellebant animalia templi de patuis de cravo. 106 v : pastores... reppellebant eos de patuis propter guerram. 108 v° : vidit quod vallis dicta esset patuum hominum de Arelate. 109 r° : pascebant et venabantur in dicta valle ut in patuo Arelatis... ipsi non viderunt pasquerium.

282. — **Pecherut,** n. de f.

71 r° : vidit... Bertrandum Pecherut. 74 v° : vidit... Raimundum Pecherut.

283. — **Peirol,* s. m., chaudron.

L pairol ; H peirol, peiroou ; M peiroou, « chaudron ».

136 r° : pignoraverunt... de uno peirolo quem ... incontinenti restituit.

284. — **Peirola,* s. f., marmitte, chaudière. — Synonyme de *caudiera.*

L pairola, pairol, « chaudron, chaudière » ; H peirola ; M peirolo, « chaudière, grand chaudron ».

120 v° : pignus... habuit capas et peyrolas. 124 r° : habuit.,. unam peirolam et unam capam pro banno. 127 r° : pignoraverunt eos de capris et peirolis... abstulerunt... tres capas et duas peirolas. — Voir *caudiera.*

285. — ***Peirolier,** n. de f. — Cf. H peiroulier ; M peiroulié, « chaudronier ».

225 v° : Poncius Peirolerius de Tharascono.

286. — **Peiron,* s. m., borne, pierre servant de limite.

L peiron, « perron » ; M peiroun, « perron ; banc de pierre ; écueil ; pierre de lavoir ; parapet ; piédestal ».

72 r° : ad peironum... in quo peirono sunt litteræ sculptæ. 7 v° : ad aliud peironum in quo similiter sunt litteræ sculptæ et... usque ad tertium peironum. 9 r° et v° : ad peironos in quibus sunt litteræ sculp æ et a primo peirono usque ad tertium peironum quod est versus Sallonum. 12 r° : ad primum peironum quod est supra caminum Sallonis et a dicto peirono usque ad aliud peironum

secundum et usque ad tertium, in quibus peironis sunt quædam litteræ sculptæ. 14 r° et v° : ad primum peyronum qui jacebat et quem jusserunt et facerunt levare dominus senescallus et dominus Sistaricensis episcopus in quo etiam peirono sunt litteræ sculptæ, ut dicebat dictus dominus episcopus et quidam alii qui sciebant litteras, et dicebant quod continebatur ibi « partiment del comtat et civitatis Arelatis », et a dicto primo peirono... ad alium secundum peironum quod est in calanca de Auricula et de Arelate. et a dicto secundo peirono... usque ad tertium peironum ubi dividitur cravum Arelatis et Sallonis. 27 v° : ad primum peironum qui modo levatus est ubi sunt litteræ quod dominus episcopus Sistaricensis legebat. 58 v° : ad peironos ubi est partida Sallonis. 102 r° : ad peyronos qui sunt in partida Arelatis et Auricula.

287. — *Peissairota,* n. de l. — Cf. R paisseira, paisera, paichera, « barrage, estacade, pêcherie ».

7 v° : a dicto camino [Stellæ]... usque ad pessarotam et a dicta pessarota... usque ad gallachonem. 12 r° : usque ad pissayrotam et a dicto loco de peissayrota. 15 r° : usque ad pieyssayrotam et a dicta peyssarota. 19 r° : ad peissarotam et a dicta peissarota. 21 r° : ad peissarotam et a dicta peissarota. 23 v° et 25 r° : ad peissairotam et a dicta peissairota. — Et *passim.*

288. — * **Pelegeria,** n. de l., peut-être s. f., signifiant « peausserie, lieu où l'on travaille les peaux ».

15 v° : apud pelegerias citra Trassens. 16 r° : oves invenerunt citra Trassens ex parte pelegeriæ.

289. — * *Pelegia,* s. f., querelle, dispute, rixe.

R peleia, peleya, pelega, peleia ; L peleja ; H peleia, « querelle, dispute, rixe » ;

35 v° : vidit Bertrandum Sequerium facientem quamdam pelegiam apud Trassens. 44 v° : per pelegiam factam inter quosdam homines de Auricula et donatos.. qui dictam pelegiam dicebatur fecisse. 45 r° : vidit capi Valantinum et oves suas occasione cujusdam pelegiæ quam dicebatur fecisse. 51 v° : pro pelegia quam dicebatur fecisse ad vineam. 53 r° : pelegia facta fuit inter Raymundum Valantinum et quosdam donatos. 145 v° : propter pelegiam quam habuerunt pastores Templi et pastores Hospistalis.

290. — **Pelissana,** n. de l., Pélissanne, com. du dép. des Bouches-du-Rhône.

M Pelissano.

19 r° : homines de Pellissana.

291. — **Peluca,** n. de l. — Cf. M peluco, « ancienne lagune des environs d'Arles ».

103 v° : per stagnum de pelluca usque ad cambam de Berbegal.

292. — **Penna,** n. de l. — Voir *Poma.*

153 v° : per claperium de penna.

292 bis. — *Penchinat,* n. de f. — Cf. R L penchinat, « peigné, efféminé » ; H « peigné, bien ajusté » ; M « gros drap dont les bergers se font des capes ».

170 v° : Joannes Penchinat, de Menide, in Gavaudano.

293. — **Peras,** s. m., gros poirier.

H M peras, « poirier sauvage, en Languedoc ».

7 r° : ad peratium quod peratium vocatur peratium Laurentii. 9 r° : a dicta ecclesia usque ad peiras Laurentii et a dicto peratio Laurentii usque ad caput deffensi de Auricula. 12 v° et 14 r° : ad peras de Laurens et a dicto peras de Laurens... ad defensum. 18 v° : ad peratium quod est supra vineas eremitanorum. 21 r° : ad peratium. 34 v° : usque al peras. 45 v° : ad peracium ipsius testis quod dicitur peras Laurens eo quia ipse testis vocatur Laurentius. — Cf. 82 r° : ad quemdam pirum qui dicitur peras Laurens. 91 r° et v° : ab insula... ad aliud pererium quod est in costato et... ad defensum. — Et *passim.*

293 bis. — * *Perier,* s. m., poirier.

91 v° : ad aliud pererium quod est in costato.

294. — * *Pertus,* s. m., trou, excavation.

R L pertus. pertuis ; H M pertus, « trou, ouverture, crevasse, gorge. »

186 v° : quod exhüebat favos de quoddam pertusio cujusdam rupis.

295. — *Pesol*, s. m., pois.

R peze ; L pezol ; H pez ; M pese, « pois ».

208 v° : habuerat... duos sestarios ordei et unum de pesols.

296. — * **Pioc,** s. m., pioche (?).

R piqua, picasa ; L pica ; H picha ; M pico, « pic, pioche » ; piocho, piosso (langued.), « pioche ».

136 v° : pignora fuerant... piocos et podadoiras et duæ flasciatæ vel tres.

297. — **Planes,** n. de l., m. — Cf. R L planeza, « plaine » ; H planesa ; M planeso, « petite plaine ».

5 v° : a dicta Sperella usque ad rupem de planesio et a dicta rupe usque ad vallem majorem... confrontatur cum dente planesii... usque ad gresum et juxta planesium. — 191 r° : ad rocam de planesio et... per rocam usque ad dentem de Planes et... semper per ruppem de Planes. — 199 r° : ad rocam de planes et a dicta roca usque ad dentem de planes. — Et *passim.*

298. — * *Plantier,* n. de f. — Cf. plantier, « pépinière » ; H plantier ; M plantié, « vigne nouvellement plantée ».

126 r° : Guillelmus Planterius de Romanino.

299. — * *Podadoira*, s. f., serpe.

R L podadoira, « serpe, serpette » ; H poudadouira ; M poudadouiro, « serpe à tailler la vigne » ; Gapençais, [sizéou] pouaire, « sécateur ».

136 v° : Pignora fuerunt... piocos et podadoiras.

300. — *Podestat,* s. m., magistrat suprême de la ville d'Arles au XIIIe siècle.

R potestat, podestat, pozestat, poestat, postat ; L podestat, « puissance ; procuration ; gouverneur ».

12 v° : Tempore quo potestates et consulatus in dicto territorio vidit. — 29 r° : non recordatur... quis potestas vel judex Arelatis.

301. — *Poma,* n. de l. — Cf. R L poma ; H pouma ; M poumo, « pomme ».

3 v° : locum qui dicitur clapier de poma. 179 r° : ad claperium de poma.

302. — * **Porcelet,** n. de f. — Cf. R porcelh, porcel, « pourceau » ; M pourcelet, « petit pourceau` ; Porcelet, n. de f. ».

33 r° : domini Guillelmi Porcelleti... Et *passim.*

303. — **Porcon,** n. de f. — Cf. M pourcoun, « petit cochon ».

17 v° : Petrum Porconum et Porconum patrem eorum.

303 bis. — *Porquier*, n. de f. — Cf. R L porquier ; H porquier, pourquier ; M pourquié, « porcher ».

32 r° : vidit... pascentes... Petrum Porquerium.

303 ter. — **Porsas.** — Voir *prochans.*

304. — *Portal*, s. m., portail ; — n. de f.

R L portal ; M pourtau, « portail ».

169 v° : a dicto peyrono usque ad portale Sancti Honorati. 90 v° : Petrus Portali, de Arelate. 178 r° : vendit... Castillono ad portale.

306. — **Puejalacs,** n. de l. — Cf. R pueiar, poiar, puiar ; L pojar, pujar ; H pueiar, puiar ; M pouja, « monter ».

192 v° : tres latrunculi... fuerunt capti a puejalacs in eodem greso. 194 r° : a dicto dente [de Planesio] per vallem majorem protenditur a puejalacs et a dicto

puejalacs... ad verceillum de nagneyla. 194 v°: habuerant bladum... ad oliveria de pueialacs. 216 v°: iuterfuit ejus captioni a puejalacs. 218 v° : a greso usque ad puejalacs. 232 v° : in greso supra puejalacs.

307. — * *Puiada*, *pujada*, s. f., montée.

L pojada, pujada, « montée » ; H pouada ; M pouado ; Gapençais, poua, « montée ».

188 r° : incipit ad pujadam d'Alvis. 189 r° : incipit ad pujadam d'Alvis. 209 r° : usque ad pujadam montis gausi.

308. — *Pradal,* n. de f. — Cf. H pradal ; M pradau ; Gapençais, Les Pra'ous, n. de l.

217 v° : habebat bannerios... Pontium de Pradal.

309. — **Prochans** ou *prognans* ou *porsas,* n. de l.

7 v° : a dicto fonte [de Trassens]... ad puteum de prochans et... ad caminum Stellæ. 12 r° : a dicto fonte de Trasens... ad puteum de Porsas et... ad pissayrotam. 14 v° et 19 r° et *passim* : ad puteum de prognans. — Cf. 66 r° : ad junqueriam Berardi ubi est puteus limosi et... ad peissarotam.

310. — * *Ramier,* s. m., (?)

R ramier, « rameau, feuillée, ramée, fourré » ; L ramier, adj. « rameux, branchu » ; H ramier ; H ramié, « tas de fagots ».

34 r° : oves Petri Stephani, ramerii.

311. — * *Rauba,* s. f., vêtement.

R L H rauba ; M raubo, « robe, vêtement, tunique » ; Gapençais, ro'ouba, « robe »..

81 v°: abstulit raubam suam Guillelmo Tacilo... restituit dictam raubam. 110 v° : erat custos raubarum custodum vaccarum... custos raube pastorum. 152 v° : pignoravit eum... de vaccis et de rauba pastorum. 171 v° : ipse custodiebat raubam.

312. — * **Raubelier,** s. m., gardien des vêtements des bergers.

98 v° : stetit... pro raubillerio per unum annum.

313. — * **Regagnat,** f. * **Regagnada,** n. d. f. — Cf. L reganhat, « raboteux ? » ; H regagnar ; M regagna, « rechigner ».

17 r° : Regangnatam cum filiis suis.

314. — *Ressaire,* n. de f.

130 v° : Joanes Ressaire, de Baucio. 255 v° : Petrus Reyssaire, de Baucio.

315. — * **Rial,** s. m., vallon (?). — Cf. H rega ; M rego ; Gapençais, ri'a, « raie, sillon » ; Rialoun, n. de l. « Réalon ».

207 r° : duxerunt oves usque ad riale de Floirena. 222 v° : a fonte [vetere] usque per riale de Floyrana per quoddam violum usque ad Sanctum Joannem de greso.

316. — * *Riba,* s. f., bord (d'un étang) ; — *ribas altas,* n. de l. R L H riba ; M ribo, « rive, rivage, bord, berge ».

81 r° : aplicuerat navigium suum in ripa stagni Castillonis. 96 v° : a Berbegal usque ad ribas altas, 177 r° : loco qui ibi vocatur... ribas autas.

317. — * *Ribiera,* s. f., bord (d'un étang).

R ribeira, ribeyra, ribieira, ribiera ; L ribiera ; H ribeira ; M ribiero, « rive, rivage ; plaine ; rivière ».

128 v° : vidit laborare... in riparia juxta stagnum.

318. — * **Robin,** n. de f. — Cf. R robi, « rubis » ; H M roubin, « bai-clair, blond ».

190 v° : fuit prœco... Michael Robinus.

319. — * *Roca,* s. f., rocher.

R L H roca ; roca ; M roco, « roche ».

9 r° : ad rocam de mala testada qui est ultra buccam de Alvis. 41 r° : a peratio Laurentii usque ad rocam longam;

220. — * **Rodellat,** n. de f.

32 v° : vidit... Rodellatum.

321. — * *Roí,* f. *roja,* adj. q., roux, rouge, dans le n. de f. *Barbaroja.*

L rog, f. roja ; L rog, roge, roi, « rouge ». — Cf. H M roi, « rouge-gorge ».

73 r° : vidit... Barbam rojam.

322. — **Romeal, rompeal,** n. de l. — Cf. L romeval, rome, (chemin) « des pélerins ».

3 v° : a loco de Berbegal usque ad rompeal gros et... a rompeali grosso... per violum... ad caminum Sancti Martini. r° : a romeali grosso supra Berbegal. 128 r° : a Berbegal usque ad rompeal grossum et a rompeali grosso usque ad aream Sancti Honorati. 147 r° : venatus fuit.,. ad romeal gros. 158 v° : a Berbegal usque ad romeal gros et a dicto rompeal grosso usqne ad caminum Arelatis. Et *passim.*

323. — * *Roncin, roucin,* s. m. roussin, cheval.

L rocin, roncin, « cheval de qualité inférieure ; cheval de charge » ; H rousin ; M roussin, « cheval de service ; vieux che-

val » ; Gapençais, ro'sa, « animal de l'espèce chevaline, cheval ou jument ».

16 r° : Bertrandus de Baucio descendit de roucino suo. 212 v° : fregerat bannum cum quodam roncino pascente bladum in greso.

323. — * *Rout,* part. passé de rompre.

H M rout, « rompu ».

217 r° : reddit per caminum romtum.

324. — * **Ruscar,** v. tr., ramasser de l'écorce (?). — Cf. H ruscar ; M rusca, « tanner, lessiver ».

155 r° : homines Castillonis ruscabant in dicto territorio et lignairabant et laborabant. 226 r° : ruscando et pascendo animalia sua... quos vidit ruscare.

325. — * *Sabatier*, n. de f. — Cf. R L H sabatier ; M sabatié, « cordonnier ».

72 r° : Raymundum Sabaterium.

326. — * *Sac,* n. de f. — Cf. R L H sac, « sac, cilice ».

51 v° : animalia... Guillelmi Saqui. 78 v° : Guillelmus Saccus.

327. — * *Sagna*, s. f., herbe de marais.

L sanha, sana, « pré marécageux, terrain humide » ; H sagna ; M sagno, « marais ».

9 r° : vidit... colligere sagnam et pabel in dicto stagno. 11 r° : colligentes sagnam et pabel. 64 r° : vidit colligere sagnam. — Et *passim.*

328. — **Sagnadier,** s. m., personne qui ramasse l'herbe des marais (?).

72 v° : Isnardus Girardus, sagnaderius, de Arelate.

329. — * **Sagnier,** s. m., même sens que *sagnadier* (?).

H sagnier ; M sagnié, « nattier, ouvrier qui fait des nattes ».

72 v° : vidit ibi sagnerios.

330. — * **Salon,** n. de l., Salon, chef-lieu de canton des Bouches-du-Rhône.

M. Seloun.

3 v° : per quod caminum itur ad Sallonem. 4 v° : quo itur Salonem... territorii de Salone. — Et *passim.*

331. — * *Sauma*, s. f., ânesse.

R L H sauma ; M saumo, « anesse ».

126 v° : pignoravit de uno galandravo et una sauma. 159 v° : vidit adduci quamdam saumam.

332. — * *Saumada*, s. f., charge (de vin).

R L H saumada ; M saumado, « charge d'une bête de somme ».

213 v° : solvit... unam saumadam vini.

333. — *Sauze*, s. m., saule.

R L sautz, sauge, — zer ; H M sause, « saule ».

99 v° : al sauze den Bonnaut.

334. — * **Sauzet**, n, d. f. — Cf. H M sauset, « petit saule ».

4 v° *et passim* : ad puteum de Sauzeto. 95 v° : Bertrandus Sauzetus, habitator Salonis.

335. — *Sazon*, s. f., saison.

R sazo ; L sazon, saizon ; H sazon ; M sesoun, « saison, temps ».

174 r° : per unam sazonem.

336. — * *Segnoria*, s. f., territoire seigneurial, droit seigneurial.

R senhoria, seignoria ; L senhoria, « autorité du seigneur, domination, pouvoir, puissance, prééminence, droit seigneurial » ; H segnoria, segnouria ; M segnourié, « seigneurie ».

198 v° : capti apud Montem pavonum in segnoria et ipse vidit eos extrahi de dicta senhoria. 210 v° : percipere omnem segnoriam ... scilicet justicias, banna et tascham. — Cf. 213 v° : acipiebat omnia jura... scilicet taschas, banna et justicia.

337. — * *Segnorejar*, * *segnoriar*, v. intr., exercer le pouvoir seigneurial.

R senhorejar, seignorejar, segn—, seingn—, seinhorezar ; L senhorejar, — iar, « exercer le pouvoir seigneurial, régner, dominer » ; H segnoregear, segnoreiar, senh — ; M segnoureja, segnoureia, « être seigneur ».

217 v° : vidit d. Hugonem de Baucio segnoriare et bannejare et justiciare, ... vidit d. Hugonem de Baucio segnorejare.

338. — **Segra**, s. f., sommet (?)

193 v° : cepit eos in villa Baucii et eos misit in segra Montis pavoni.

339. — **Servanna, servegerna**, n. de l — Cf. (?) R L serva ; H servi ; M servo, « réservoir ».

99 r° : ad fontem de Servegerna que est supra castrum de Moreriis ; ... ad dictum fontem de Servanna.

340. — *Simossa*, — voir *symossa*.

341. — * *Sonailla*, s. f.. clochette (pendue au cou des moutons).

L sonalh, sonalha, « clochette, sonaille » ; H sounalha ; M sounaio.

128[3] r° : pignora aufferebant... una vice equas et alia vice multones et alia sonellas. 146 r° : multas sonellas ovibus abstulerunt. 193 v° : abstulerunt sonaillas ovium suarum.

342. — *Symossa*, n. de l. — Cf. R simoyssha, simossa ; L cimoisa, —osa ; cimoussa, sim— ; M cimousso, « lisière d'une étoffe, liséré ».

155 r° : territorii Castillonis... loco... de symossa.

343. — * *Tala*, s. f., dégât, dommage.

R tala, « défaut, défectuosité, vice » ; L « dégât, dommage » ; H tala, tara ; M talo, « tare, dégât, dommage ».

80 r° : si faciebant cursum, emendabant talam illi cujus erat, 118 v° : custodiebat se a talis bladorum. 221 r° et v° : fecerat talam cum ovibus suis transeundo per dictum territorium. 325 r° : estimatores misit ad æstimandam talam.

244. — * *Talar*, v. tr., endommager, gâter.

L H talar, « endommager, dévaster, détruire » ; M tala, « tailler la vigne de manière à l'épuiser ».

235 v° : pro blado quod talaverat cum ovibus suis emendavit quatuor sesterios annone ei cujus erat bladum talatum.

245. — *Tapia*, n. de l. — Cf. L tapia, « mur en terre » ; H M tapi, « pisé, torchis ».

63 r° : ad corsorium qui dicitur de la tapia.

246. — * *Tasca*, s. f. redevance, impôt.

R tasca, « sorte de redevance » ; L H tasca ; M tasco, « champart, droit de lever au profit du seigneur une certaine quantité de gerbes sur les terres qui étaient dans l'étendue de la censive ».

191 v° : capiendo... banna et taschas. 227 v° : bladum de quo habuit taschan.

247. — * *Tasquier*, s. m., celui qui perçoit la *tasca*.

L tasquier, « assujetti au droit de tasque » ; H tasquier, tascaire ; M tasquié, « celui qui levait le droit de champart ».

199 v° : vidit ire tasquerios et portare bladum in saccis. 203 v° : vidit banne-

rios eorum [bajulorum] in dicto territorio et tasquerios. 211 r°: ipse fuit tasquerius territorii de greso et habuit tascham.

248. — * *Taulier*, n. de f. (?) — Cf. R L taulier, « table, tréteau; bureau »; H taulier; M taulié, « établi (de tailleur), comptoir, étal ».

178 r° : vendidit pasquerium... in cabana tauleriorum.

249. — * *Tenement,* s. m., territoire, propriété formant une seule étendue de terrain.

R tenement, tenemen; L tenemen, « territoire; tenance; possession »; H tenement; M tenemen, tenamen.

3 v° : confrontatur cum tenemento de Berbegal. 8 r° : est de territorio seu tenemento et jurisdictione et distritu Arelatis. 122 v° : emit herbam predicti tenementi. — Et *passim*.

250. — *Terrail,* s. m., propriété (?).

R terral, « terreau, terre »; L terral, terralh, « terre, territoire »; H terral, « terrain, terreau, terre »; terralh, « terrasse »; M terrau, « terre ferme, terroir »; terrai, « poterie; dans le Var ».

214 r° : a verceillo [de n Agnella] ad terrail Bertrandi de Loberiis et a dicto terraillo... ad Berbegal.

251. — **Testada,** n. de l. — Cf. H testada; M testado, « contenu de la tête ».

9 r° : ad rocam de mala testada. 90 v° : a ribis altis usque ad malam testadam... in vallem de Moreriis.

252. — * *Teuliera,* n. de l. — Cf. R L teuliera; H teouliera; M teuliero; Gapençais, tiouri'ara, « tuilerie ».

97 v° : a ponte de cravo per teulerias usque ad Berbegal.

253. — * **Tiblier,** n. de f. — Cf. L H tibla; M tiblo, « truelle ».

86 r° : Raimundus Tiblerius, de Vaqueriis. 154 r° : venit Tiblerius de Vaqueriis.

254. — * *Tirassar,* v. tr., traîner par terre.

R tirassar, tirossar; L tirasar, « traîner, tirailler »; H tirassar; M tirassa.

103 r° : vidit tirassari.

255. — * *Tor*, s. m. tour, clocher (d'une église).

R L tor, torre; H tor, tourre; M tourre, « tour ».

4 v°, 121 v°, 140 r° : ad torum (ou thorum) ecclesie Sancti Martini de palude maiori. (Cf. 163 r° : ad turrem Sancti Martini). 33 r° : invenerunt capras... in toro de areis. 128 r° : incipit à thoro Sancti Martini. Et *passim*.

256. — * **Torenc,** n. de f. — M Tourenc, Touren, n. de f.

21 v° : Rainoardus Botinus Torencus. 111 v° : oves Raymundi Torentii de Arelate. 118 r° : oves Torencorum.

257 — * *Trahinar*, v. tr..

R trainar ; L traginar, traïnar, « traîner, voiturer » ; H traìnar ; M treina, « trainer, lambiner, languir ».

103 v° : vidit trahinare per civitatem Arelatis quemdam hominem.

258.— *Trassents*, n. de l., Les Entressens, près d'Istres (Bouches-du-Rhône).

M Entressen.

7 v° : a figairola ad fontem de trassens. 12 r° : a loco de figairola... ad fontem de trasents et a d. fonte de trasens. 14 v° : a via de figairola usque ad fontem de transsens et a d. fonte de transens. 16 r° : iverunt in cravo ad stagnum de transsents. 21 r° : a lequerio usque ad transsens et a trassens. Et *passim*.

259. — **Trencataill,** n. de l., Trinquetaille, faubourg d'Arles situé dans la Camargue, « à l'endroit, dit Mistral, où le Rhône « tranche et taille » son delta ».

M Trenco-taio.

27 r° : oriundus de Trencatallis.

260. — *Trezena*, s. f., treize.

R L H trezen, « treizième » ; M tresen, « troisième ».

261. — * *Triar,* v. tr., séparer, choisir ; synonyme du lat. *eligere*.

R L triar, « trier, choisir, séparer » ; H « trier, éplucher » ; M tria, « trier, séparer du troupeau, éplucher ».

187 r° : elegit sive triavit oves pastorum. 189 v° : triaverunt... pastores avere illorum.

262. — * *Trocha,* n. de f. — Cf. R trocha, « loche, petit poisson » ; L trocha ; H trocha, trochia, troucha ; M troucho, « truite ».

11 r° : Petrum Trocham... et oves... Bernardi Troche.

263. — * *Uvern,* dans le n. de f. *Maluvern*. — Cf. R L ivern,

invern, uvern, « hiver » ; H uver, hivern ; M iver, uver ; Gapençais, uvert, « hiver ».

11 r° : vidit... Maluvernum.

264. — * *Valon*, s. m. vallon.

R vallon, vallo ; L valon ; H M valoun, « vallon ».

235 r° : adjuvit pignorari homines... in quodam vallono.

265. — * *Vanar*, v. intr., vanner (?) — Cf. R L vanar, « vanter » ; H vanar, « vanter ; vanner » ; M vana, « vanner ».

163 v° : dictos decem solidos... filius suus vanavit solvere.

266. — * *Vaquier*. s. m., vacher.

R L H vaquier ; M vaquié, « vacher ».

11 r° : vidit adaquantes bestias... vaquerios. 98 r° : stetit pro vaquerio per tres annos. 178 r° : vendidit pasquerium vaquerio. 186 v° : pignoravit vaquerium quemdam. Et *passim*.

267. — * *Vaquieras*, n. de l., Vaquières. — Cf. R vaqueira, vaquiera ; L vaquiera ; H vaqueira, vaquiera ; M vaquiero, « vachère ».

70 r° : eundo per paludes usque ad vaquerias. 177 r° : camina superiori Sallonis quo itur vaquerias. 178 r° : caminum Sallonis quod transit per vaquerias. Et *passim*.

268. — *Vasieu*, n. de f. — Cf. L vaciu, « antenois » ; H vaciou ; H vaciou ; M vacieu, « partie d'un troupeau qui ne produit ni agneau ni lait ».

30 r° et 40 r° : Bertrandus Vasieu.

269. — *Vengut*, participe passé de *venir*, dans le n. de f, *Benvengut*.

270. — **Ventairon**, n. de f. — Cf. H M ventaire, » ventilateur, tarare ».

34 r° : oves Raymundi Ventaironi. 54 r° : vidit capras dels Ventairons.

271. — * **Verceil**, n. de l.

5 r° : a Sancto Gabriele usque ad vercellum de n Agnella. 174 r° : ad verceillum de n'Agnella. Et *passim*.

272. — * *Vermeil*, s. m., kermès ou cochenille du chêne qui donne la teinture écarlate.

R L H vermelh, « vermeil » ; M vermèu, « vermisseau, kermès ».

13 r°, 17 r°. et *passim* : vidit colligi grana vermelli.

273. — **vermellada, vermelhada,** s. f.. récolte du kermès. — Cf. M vermeiado, « cochenille du chêne nain, kermès ».

37 v° : preconisatio fit... tempore vermellate.

274. — * *Vertolen,* s. m., instrument de pêche.

L vertol, vertolen ; H vertoulenc ; M vertoulen, vertoulet, « verveux, nasse ».

152 r° : pignoraverunt de retibus suis et vertolenis... quatuor sagittas retium et tres duodenas vertolenorum.

275. — **Veruna,** n. de l., f. pl. — Cf. M veruno, « La Vérune, Gard ».

224 r° : ad oliverium et a las verunas et a corbarisa.

276. — *Vesin,* dans le n. de f. *Belvesin.*

186 r° : dominus Belvesinus.

277. — *Via,* s. f., voie, route, chemin. — Synonyme de *carriera* et de *camin.*

R L via ; M vio, « voie, chemin ».

7 r° et 14 r° : per viam qua itur apud Auriculam. 7 v° : a fonte [de Trassens] sicut protenditur via grossa... ad puteum de prochans (Cf. *carriera*). 14 r° : a puteo [de Sauzeto]... ad viam de la figairola et ad fontem de transsens. 201 v° : a fossata [Bertrandi de Loberiis redit ad viam Sauneriam (Cf. *camin*). 170 v° : a Sancto Martino per viam usque ad puteum de Sauzeto (Cf. *camin*).

278. — * *Villa,* s. f., village, ville.

R L H vila, « métairie, ferme ; ville » ; M vilo, « ville, cité » ; Gapençais, vi'ᵃra, « bourg ».

3 v° : prope villam Sancti Martini. 75 r° : villa seu civitas Arelatis. 193 r° : in villa Baucii.

279. — *Viol,* s. m., sentier. — Synonyme de *calanca*, de *carrairon* et de *draya.*

L H viol ; M viou ; Gapençais, vio'ou et vu'ᵃil, « sentier ».

3 v°, 120 r°, 128 r°, 134 v°, 140 r°, 188 r° et *passim* : per violum quo itur a dicto rompeali [grosso] usque ad caminum quod est prope villam Sancti Martini (Cf. *carrairon*). 5 v° : per caminum Santi Petri usque violum quo itur ad vallem sauneriam. 140 r°, 179 r° : a dicto thoro [ecclesie Sancti Martini] per quodam

violum non multum frequentatum ad peyronum jaylencum (Cf. *carrairon*). 196 v° : usque ad violum de greso.

280. — **Viscleda,** n. de l., proprement « lieu fertile en gui » ; R vesc, « glu » ; L vescle, viscle ; H M visc, viscle, « gui » ; M Viscledo, « La Visclède, quartier entre Tarascon et Arles ».

196 r° : ad puejalacs et usque a la viscleda.

281. — * *Vista,* s. f., vue, lieu d'où l'on voit.

R L vista, « vue ; ouverture par laquelle on voit » ; H vista ; M visto, « vue ». — Cf. La Viste, lieu sur la route d'Aix à Marseille d'où l'on voit la mer.

106 r° : ad vistam qua videtur totum cravum.

289. — **Vitrola,** n. de l., Vitrolles, dans les départements des Bouches-du-Rhône, des Hautes-Alpes, de Vaucluse.

M Vitrolo ; Gapençais, Vitro'ra.

ADDITIONS

Nous ajoutons ici quelques mots intéressants qui ont été oubliés à leur rang.

290. — * **Bacon,** n. de f. — Cf. R bacon ; H bacon, bacoun ; M bacoun, « porc salé, porc gras ».

111 v° : oves Bertrandi Baconi.

291. — * *Bailin,* s. m., intendant, châtelain. — Synonyme de *bailon.*

109 v° : solverunt... baylivo dictorum dominorum.

292. — * **Bedos,** n. de f. — Cf. H M bedos, « bègue »,

32 v° : vidit Rostagnum Bedossum. 208 v° : recepit... a Bertrando Bedossio. 225 r° ; Bertrandus Bedossius.

293. — * **Borgarel,** n. de f.

207 v° : vidit Raymundum Borgarellum.

294. — * **Botiera,** n. de f. — Cf. M boutiero, « botte de foin ; n. de f. » ; Gapençais, bouti'ara, « grande botte de foin faisant la charge d'une bête ».

175 r° : Joannes Botiera, de Nemauzo.

295. — * **Botin,** n. de f. — Cf. H boutin, « seau ».

21 v° : Rainouardus Botinus Torencus.

396. — * **Bolega**, n. de f. — Cf. **Bolegoun**; H M boulegoun, « remuant, frétillant ».

232 r° : Petrus Bollega de Baucio.

397. — *Cleda*, n. de f. — Cf. R cleda, « claie, palissade » ; L cleda, clida, « claie, grille » ; H cleda, « claie, herse, palissade » ; M cledo, « claie, barrière mouvante ; n. de f., Clède, Laclède » ; Gapençais, cli'a, « claie ».

123 v° : Girardus Cleda.

398. — * *Costat*, s. m., coteau (?), côté (?).
R costat, « côté » ; L costat, « côté, coteau? » ; H costat, coustat ; M coustat, « côté ».

91 v° : ad pererium quod est in costato. — Voir *Costa*.

399. — * **Cristinel**, n. de f.

233 v° : Bertrandus Cristinellus, de Baucio.

400. — * *Esquincat*, ou *esquintat*, n. de f. — Cf. R L esquintar, « déchirer » ; H esquintar ; M esquinta, « échiner, assommer (de coups, de travail) » ; Gapençais, esquintar, « gueter ».

32 v° : vidit... Pontium Esquincatum. 188 v° : pignoravit... Pontium Scintatum.

401. — **Landa**, n. de f. — Cf. landa, « anneau de fer ? pouvoir » ; H « domaine, possession, plaine, champ ; lisière, désert » ; M lando, « friche ; n. de f. ».

19 v° : Bermundus de Landa.

402. — *Loberia*, n. de f. et de l., Lubières. — Cf. L lobiera ; H lobeira, « tanière du loup » ; M loubièro, « tanière du loup ; n. de l. et de f. »

206 r° : terram Bertrandi de Loberiis. — Et *passim*.

403. — * **Raisson**, n. de f. — Cf. M. reissoun, « petite averse ; n. de f. »

193 r° : Rostagnus Raissonnus, de Arelate.

404. — * **Senapier**, épithète d'un « gobelet de bois ». — Cf. Hanap, enap, hanap ; M anap, « coupe, vase (à boire), hanap ».

161 v° : pignoravit ... de uno cipho fuste osenaperio.

405. — * *Senequier*, n. de f. — Cf. L H senequier, « gaucher » ; M senequié, « gaucher ; n. de f. »

22 v° : custodiam faciebant ... Senequerius, Guillelmus Iterius. — Et *passim*.

406. — * *Solellat*, n. de f. — Cf. R L H solelhar, « exposer au soleil ; briller, luire » ; M souleia ; Gapençais, soureliar.

163 v° : vanavit solvere Durando Sollellato de Arelate.

Page 21, sous le n° 35, ajouter : H bailea : M beilié, « troupeau sous la conduite d'un *baile-pastre* ».

Page 24, sous le n° 57, ajouter : H bouatier ; M bouvatié, « conducteur de bœufs ; bouvier ».

Page 25, sous le n° 58, ajouter : H bouca ; M bouco, « bouche, ouverture, embouchure, canal, passe ».

Page 26, sous le n° 73, ajouter : H M brau, s. m., « taureau » ; adj. q., « sauvage, féroce, rude ».

Page 27, sous le n° 79 (**Caïran**), ajouter les passages suivants :

212 r° : usque ad carranos Bertrandi de Loberiis et a dictis carranis. 229 v° : pascebant blada infra caminum juxta cairanos.

Aux textes que nous avons cités (p. 6 et 7), dans notre étude sur le mot **cibornus, sibour**, *il faut ajouter les indications suivantes :*

Dans une transaction entre « Mgr des Diguières et les consulz d'Oyseus, ses subjectz », en date du 18 juillet 1601, il est dit : « Et quant aux moutons et cybours qu'ilz ne se peuvent excuzer qu'ilz ne soient deubz en spèces. . . combien que, de présent, le mouton soyt de plus grande valleur à son commung pris que d'ung escu, et le cybour, que de quarante soulz ... le seigneur ... se contentera que lesd. habitants luy payent pour chascung mouton quarante soulz et pour chascun cybour vingt solz [1]... »

[1] *Annales des Alpes*, 13e année, nov.-déc. 1909, p. 84-85.

ERRATA

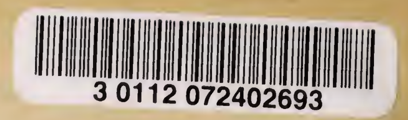
PAGE	LIGNE	AU LIEU DE	LIRE
6	34	*infimac*	*infimæ*
7	32	*Normandioe*	*Normandiæ*
13	29	*Quicharat*	*Quicherat*
15	34	Fe	Fo
16	25	abreuvare	abeurari
»	28	127 vr	127 vo
17	6	« absentar »	« absenter »
»	8	pe	per
»	19	copulation	copulation »
»	22	**Agare**	**Agares**
18	7	évier	« évier »
»	13	Aiyraga	Ayraga
»	18	99 vr	99 vo
»	23	gite	gîte »
»	26	127 ve	127 vo
19	31	* **Aumentar**	* *Aumentar*
20	8	*Aurelha*	*Aurella*
26	19	* *Bravier*	* **Bravier**
27	10	*Cadre*	* *Cadre*
31	5	capas	cepas
33	8	curium	curiam
»	12	25 vo infradictos	25 vo: infra dictos
36	23	septinam	septimam
53	3	sea	sex
»	8	*Parier*	* *Parier*
»	16	91	92
»	17	Papallae	Parpellae
»	31	*Pascairage*	* *Pascairage*
55	1	Barralns	Barralus
59	33	*Ressaire*	**Reissaire**
60	14	prœco	præco
»	26	rome	romival
64	12	distritu	districtu
65	7	* *Trahinar*, v. tr.,	* *Trahinar*, v. tr., traîner
66	18	camina	camino
»	23	agneau	agneaux

De la page 63 à la page 68, après le no 343, lire les nos d'ordre des mots 344, 345... etc, 395, au lieu de 244, 245... etc., 295.

TABLE DES MATIÈRES

Tiré a 100 Exemplaires

Fini d'imprimer le 19 février 1910


3 0112 072402693